



Zoilo'ren Uzta La cosecha de Zoilo

Zaraitzu'ko uskara
Vascuence salacenco

JOSE ESTORNES LASA

Euskaltzaindiko

JARPEN

Orai dira urte bizpor «Erronkari'ko Uskara» liburuxkoa egin nuen Ibaxako mitil-neskatoer gore uskara irakasteko.

Mikel Urmeneta jeina Diputazionalean zegon eta, ari eskerrak, moite duran liburuxko kori egin zen eta Izaba'ko ikasguetan orduko mitilek lein eleak uskaraz ikasi tey.

Orduan, ene ustean, bearrekooa zen gaiza berbera Saraitsuko Ibaxan egitea.

Kortarako uskaldun trebe ta xakintsu bat bear nion eta Otsagi'ko Kanbra eta Santxez'tar Koldobika adexkidearenganaino xoan nintzen. Konen bitartez Moso eta Bezunartea'tar Zoilo jauna izaguntu nion.

Ameka urtetatik aintzinara artzay izan zen, bere aitareki lanik. Gore adexkideak anitx onki izangutu zion Saraitsu'ko mendia ta baita ere Erriberara xoiteko bide luzeak. Udan Ori'ko aize eder eta mendi oridundu artean eta neguan Lerin'eko ordoki gogor eta urbagekoak. Kalarik, tempra korietako agituak buruturik bere begi zeru-dunduek dirdiratan zien.

Karta xoan eta karta xin «Saraitsu'ko Uskara» egin ginion. Oray artio argira emoin bage dago.

Baya, konen gainean, gaiza anitx biltu genition eta keki drezatu dur lan kau.

INTRODUCCION

Hace algunos años hice el librito «Erronkari'ko Usakara» para enseñar el roncalés a los chicos y chicas del valle.

El Sr. Miguel Urmeneta estaba en la Diputación, y gracias a él se editó ese librito que yo aprecio tanto y en las escuelas de Isaba los chicos de entonces aprendieron las primeras palabras en vascuence.

Entonces, a mi entender, era necesario hacer la misma cosa en el Valle de Salazar.

Para eso necesitaba un euskaldun (vasco parlante) hábil y sabio y me fui a donde el amigo Luis de Kambra y Sánchez. Por medio de éste conocí al Señor Zoilo Moso Bezunartea.

Fue pastor desde los once años en adelante, trabajando con su padre. Nuestro amigo conoció muy bien los montes de Salazar y también los largos caminos para ir a la Ribera. En verano entre vientos frescos y montes verdes y en el invierno en los duros llanos y sin agua. Así, recordando los sucedidos de aquel tiempo, brillaban sus ojos azulclaros.

Carta viene y carta va, hicimos el «Saraitsu'ko Uskara». Hasta ahora está sin publicar.

Pero, además de esto, reunimos muchas cosas y con ellas he preparado este trabajo.

..«Ni fanen niz mundutik
Juangoikoak nai duelarik bayo xuk
eskribitzen zuena munduan batren
da eta norbaitek leitren du eta
ikusiren die denbrazko gauza
onetarik bat»

..«Yo me iré del mundo cuando
Dios lo quiera pero lo que U.d.
escribe quedará en el Mundo y
alguno lo leerá y verán alguna cosa
de este tiempo».

Zoilo: 9'gn kartan.

ZOILO MOSO BEZUNARTEA

Partida de nacimiento

Año 1902. N.º 18. Día veintiocho de junio de mil novecientos dos. Yo el infrascrito Párroco de la Iglesia de San Juan Evangelista de la Villa de Ochagavía, bauticé solemnemente en la Parroquia de la misma un niño que dijeron haber nacido a las tres y media de la tarde del día anterior, hijo legítimo de legítimo matrimonio de Mariano Moso y Mauricia Bezunartea, vecinos de Ochagavía de donde ella es natural y él de Izalzu. Se le puso por nombre Zoilo. Abuelos paternos Juan Miguel Moso y Martina Sanso, naturales y vecinos de Izalzu. Maternos José Tomás Bezunartea y Francisca Ballent difunta, naturales y vecinos de Ochagavía. Fueron padrinos José Tomás Bezunartea y Graciana Moso, Naturales y vecinos de esta Villa a quienes advertí el parentesco espiritual y obligaciones y firmé. Licenciado Rafael Arín.

Partida de defunción

Año 1970. N.º 7. El día catorce de agosto de mil novecientos setenta, a las trece horas, en el Hospital Provincial, en Pamplona, falleció en Comunión con la Santa Madre Iglesia D. Zoilo Moso Bezunartea, natural de Ochagavía, casado con Dña. Blasa de Andrés Sirón, habiendo recibido los Santos Sacramentos de Penitencia, Unción de los Enfermos y Eucaristía, que le fueron administrados por D. Ricardo Noain, Coadjutor. Con las debidas autorizaciones canónico-legales fue trasladado su cadáver a la Parroquia de Ochagavía y con el oficio del Ritual fue llevado al Camposanto de la Villa y en sufragio de su alma se hicieron funerales en esta Parroquia el día quince. Para que conste firmo. Isidro Garcés.

I. GAZTEZUTUAREN OROIMENAK.
I. RECUERDOS DE JUVENTUD.

1. Artzayen bizia.

Nay dut responditu xuk azken kartan galdegiten xuen gauzak.

Ori'ko puntatik gainbera miriginez Frantzia'ko aldiala lotsagarri da gaxtoz, baya urruniala miriginez ikusten da mendi zati andia eta guzia ordoki eta anitz eder iduri du.

España'ko aldetik urraneko mendia obexago da eta ikusten da Irati'ko oyan andia Aezkoa'ko mugatik karabineroen txabola lartion eta urruniala ikusten dra Nafarro'ko Bardeak eta Erribera'ko berze anitz leku.

Ori'ko txabolen egiteko mirigiten ginuen non zegon belarra anitz usu eta kan aitzurrarekin zotalak egiten gintzan eta kurak zren txabolandako tellak. Txabola barnean eta lurrian esertzen ginuen zur puzka bat trabes eta kura zen eserisik egoteko eta altzineko aldeala leku pixka bat sukalde-tako eta gibleko aldiala etzontzia lo egiteko eta bizkar zuretik esertzen gintzan kako batzuk eta kakoetarik tilinton bakotxak guaure alforjara aste guziko errekaitekin.

Xaten ginuen goizian bilgorra zopak eta egunazko ermaten ginuen ogi ta txula. Eta artsian berriz bilgorra zopa eta txula.

1. La vida de los pastores.

Quiero contestar las cosas que Ud. me pregunta en su última carta.

Mirando desde la punta de Ori hacia abajo, al lado de Francia, es de miedo por lo malo, pero mirando a los lejos se ve una gran parte de monte y todo llano y parece muy hermoso.

El monte cercano por la parte de España es mejor y se ve la gran selva de Irati, desde la muga de Aézkoa hasta la chabola de los carabineros. Y a lo lejos se ven las Bardenas de Navarra y otros muchos sitios de la Ribera.

Para hacer las chabolas de Ori mirábamos dónde estaba la hierba muy espesa y allí hacíamos con la azada las tascas y ellas eran las tejas para la chabola. Dentro de la chabola y en el suelo poníamos un pedazo de madera cruzado y ese era para estar sentados. Y en el lado de delante un poco de sitio para la cocina y en el lado posterior el camastro para dormir. Y poníamos varios ganchos de la viga de madera y colgando de los ganchos cada uno nuestra alforja con el recado para toda la semana.

Comíamos en la mañana migas y llevábamos para el día pan y tocino. Y en la tarde de nuevo migas y tocino.

2. Ardiak eta akerrak. Tzintzerriak.

Ardiak zren zuri eta klasea txurra. Ezkilak dra elizan meza sonatzen dienak. Ardiek eta akerrek ermaten tienak diaitzen tugu tzintzerriak. Akerrek ermaten tienak dra anitz andi eta badra irur klase: Kuartizoa, trukara

ta kañona, eta berze batzuk txikin xago ermaten tien auntzek daitzen dra metaleak. Baya erdaraz berdin daitzen dra.

Ardien moxtea moxguara daitzen dugu. Axuriak sortzen dra ertzaro denbran.

Akerrak zer klaseko dren: Badra bi klase, tzintzarri andiak lepoan ermaten tienak daude osatrik ta badra berze batzuk osatu bage baitra akertzantzak, auntzen azkatzeko.

2. Ovejas y machos cabríos. Los cencerros.

Las ovejas eran blancas y de clase «txurra». Esquilas son las que suenan en la iglesia, las que llevan las ovejas y los machos cabríos las llamamos cencerros. Las que llevan los machos son muy grandes y hay de tres clases: kuartizoa, trukara y kañona. Y otras más pequeñas que llevan las cabras se llaman metaleak. Pero en español se llaman igual.

Llamamos mozqua al esquilado de las ovejas. Los corderos nacen en el tiempo de la parición (ertzaro).

De qué clase eran los machos cabríos: hay dos clases, los capados que llevan en el cuello grandes cencerros y hay otros sin castrar, para cría, para cubrir las cabras.

3. Artzay txakurrak.

Oraiko artzay txakurrak daitzen dra «txumis». Eta, denbaz, otsoen kontra emateko bazren txakur andiak ta daitzen zren mastinak ta guziek ermaten zien lepoan xoraldi bat itze anitzekin ta puntak kanpoko aldeala ta daitzen zren karranklak ta zren lepoan libratzeko otsoen presatik.

3. Los perros de pastor.

Los perros de pastor actuales se llaman «txumix».

En tiempos había perros grandes para hacer frente a los lobos y se llamaban mastines y todos llevaban en el cuello un collar con muchos clavos y las puntas por el lado de fuera y se llamaban karranklak (carrancas) y eran para librarse de la presa de los lobos en el cuello.

4. Artzayen bestimentara.

Ni beño anitzekin zarragoko gizonek ermaten zien errekaltzak eta euriandako aker larru bat erraitan daitzen baitzen espalderoa. Eta ardi edo axuri andi larru bat barrenetik puzka batian ebakirik azpien ta bularran tapatzeko, ta daitzen zen delanteroa. Bi larru koyen nonbreak eztra uskaraz baya eztoket xakin ion ere nola zren uskaraz. Gero leneko gizonek ermaten zien lepoan ingurateko etxen egunik oyalezko txamarta bat ta manga bat puntatik kuerda batez lotu ta barnean ermaten zien ogia ta txulara egunazko. Zangoetan abarkak eta txatarra.

4. El vestido de los pastores.

Los hombres mucho más viejos que yo llevaban calzones y para la lluvia, en la espalda, una piel de cabra que llamaban espaldero. Y una piel grande de oveja o de cordero por dentro y cortada un poco por debajo para tapar el pecho y se llamaba delantero. Los nombres de esas dos pieles no son vascos pero no puedo saber ni nadie cómo eran en euskara. Después los hombres de antes llevaban para rodear el cuello una txamarta hecha de paño en casa y una manga atada por la punta con una cuerda y dentro llevaban el pan y el tocino para el día. En las piernas abarcas y peales.

5. Artzayak zer klaseko zren. Zer xaten ginuen.

Gizonak ta zomait neskato ere faten zen ene gaztezutuan, Zaraitzu'ko bortuetan, ezpaitzren ardiak saizten, artzayen lana aisa zen, ardiak segi ta kaso egin, etzitela nas berzen saldoakin.

Faten gintzan artsetarik saldoarekin korleala ta axuriak emaro ta ongi irauski ta gu gose eta egarri anitzekin sartzen gintzan kabañan ta lemizikorrik xaten ginuen txula bana ta zako gaxoa arrapatzan ginuelarik zer deseyurekin ipurdia ertsatzen ginakon egun guzian buruan arda o txestatu bage! Gero berantago xaten gintzan bilgorra zopak ta kura zen abaria. Gero etzitzen gintzan etzontzian longeinarekin tapatrik baya bigarren abenduan ta izotzilian gaba kain luze nola baita gabaz otzak belliarazten gintzan ta bear ginuen xaiki su egitra berotzeko ta beti kausitzen ginuen txutrik eta uzkiz suari ta gero uzkialdea berotu ta itzultzen gintzan altzin aldean berotzra. Igande oro faten gintzan erriala len mezan entzuntzra eta denbra berian astoarekin aste guziko errekaituak ermaten korleala. Ogi, ardo eta bilgorra. Urdakia etxerik egorten zaukien.

Kala ene gaztezutuko artzay gaxoen bizia eta giñala beti gaizki ikusirik gintzan.

5. De qué clase eran los pastores. Qué comíamos.

Hombres y también alguna chica iba en mi juventud. En los puertos de Salazar si no se ordenaban las ovejas el trabajo de los pastores era fácil. Seguir las ovejas y hacer caso que no se mezclaran con otros rebaños.

Ibamos por la tarde al corral con el rebaño y los corderos despacio y bien mamados y nosotros con mucha hambre y sed entrábamos a la cabaña. Y lo primero comíamos una chula cada uno y cuando agarrábamos la bota de vino con qué deseo le apretábamos el culo al cabo de todo el día sin probar vino! Luego, más tarde, comíamos las migas y ésa era la cena. Después nos echábamos en el camastro tapados con la longarina. Pero como es tan larga la noche en diciembre y enero, el frío nos desvelaba y debíamos levantarnos a hacer fuego para calentarnos y siempre nos poníamos de pie y de culo al fuego y después, calentado el lado de atrás, nos volvíamos para calentar el lado de delante. Todos los domingos íbamos al pueblo a oír misa primera y al mismo tiempo con el burro llevábamos al corral el recado para toda la semana. Pan, vino y sebo. El tocino se llevaba de casa.

Esa era en mi juventud la vida de los pobres pastores, y además, siempre estábamos mal vistos.

6. Gaztak nola egiten zren. Tresnak nola diaitzen zren eta gaztaegileak nongo zren.

Gazten egiteko lemizikorik ardiak saizten zren kotxuala ta kotxua betez bezala uesten zien kobrezko bexkoala eta denbra berean eznea igaretzen zien etziten fan zikinak bezkoala. Gero saitz bukatu ta ermaten zien bexkoala txabolala edo bordala ta esertzen zien bezkoala su ondoan eznea epel zaiden. Gero gatxiagiara txatar busti pixka batean berazten zien ta gero lurrezko kaxola batean ezne txorta batekin nastekaten zien urtu artio ta gero egozten zien bezkoala ta emaro emaro asten zen eznea loditzen kuajatu artio, eta kura diaitzen zen gaztanbara. Ordukoz bexkoari onkituz esertzen zien xelte bat ta xeltean gañan zurezko ontzi bat espreski eginik gazten egiteko ta diaitzen xorxea ta konen gañan gaztaxala. Ta gero bi eskuekin emaro emaro berexten zien gaztanbara gaxuretik ta sartzen zien gaztaxala ta kan finki ertsak bi eskuekin berex zadien ongi gaxura eta erortzen zen xorxetik bexkoala, ta ertsatuz bezala noinzián beinka berotzen zien gaztara su ondoan, ta berriz xorxeala itzul ta ertza, ta kala bukatzen zen gaztan lana.

Eznea etzen beinguaz kuajatzen ta bigarren aldiz kuajatzen zena diaitzen zen zenbrona, eta konek etzuen berze lanik baizik bi eskuez bexkotik elki eta zakutuan sar ta zakutua itze batetarik tilinton eseri eta kan txukatzen zen.

Bi gauzak on kurak ezneari gendu ta oraño baratzen zen bexkoan ezne errestroak ta kura diaitzen zen gaxura ta ematen zien txerrier.

Gazta egileak nik entzun dut lemizikorik asi zrelarik egiten xin drela Frantzia'rik erakustra baya gero bakotxak bbreak egiten ztuen.

6. Cómo se hacían los quesos. Cómo se llamaban los utensilios y de dónde eran los queseros.

Para hacer los quesos lo primero se ordeñaban las ovejas al cuello y cuando el cuello estaba lleno se vaciaba al caldero de cobre y al mismo tiempo pasaban la leche para que no fueran las porquerías al caldero. Después, terminado el ordeño, llevaban el caldero a la chabola o borda y ponían el caldero al lado del fuego para que se templara la leche. Luego separaban el cuajo en un trapo un poco mojado. Y después en una cacerola de barro mezclaban con un chorrito de leche hasta disolverse y luego lo echaban al caldero y despacio despacio, empezaba la leche a engrosar hasta cuajarse y aquello se llamaba cuajada. Entonces al caldero le arrimaban un taburete y sobre el taburete una vasija de madera expresamente hecha para hacer quesos y que se llamaba «xorxea». Y sobre ésta la «gaztaxala» o molde. Y después, con las dos manos, poco a poco, separaban el requesón del suero. Se ponía en el molde y allí se apretaba fuertemente con las dos manos para que se separara bien el suero y caía del «xorxe» al caldero. Y

apretándolo de cuando en cuando calentaban el queso al lado del fuego y de nuevo volver al «xorxe» y apretar.

Y así terminaba el trabajo del queso. La leche alguna vez no se cuajaba y la que se cuajaba a la segunda vez se llamaba «zenbrona», requesón. Y éste no tenía otro trabajo sino sacarlo con las dos manos del caldero y meterlo en el zacuto y ponerlo colgando de un clavo. Y allí se secaba.

Se quitaban esas dos cosas buenas a la leche y todavía quedaban en el caldero rastros de leche y a eso se le llamaba «gaxura» y lo daban a los cerdos. Yo tengo entendido que los primeros que empezaron a hacer queso vinieron de Francia a enseñar pero después cada uno hacia los suyos.

7. Erribera'la fateko bideak.

Ardiek Erribera'la fateko batie irur bide baya yayuenak igaretzen dra bidatarik: Bata igaretzen da Agoitze'rik eta berzea Iruberri'rik ta nik eseriren tut erriak dakitana bezala ezpaitakit uskaraz nola diaitzen dren bispur baizik.

Ezkaroz'eko menditik; Eaurta'ko menditik; Alkoatze'ko menditik; Arizkun'eko menditik; Zariketa'ko menditik; Rala'ko menditik; Agoitz'eko errian erditik; Ekay erritik; Billabeta erritik; Urroz Billa erritik; Iruate erritik; Irundain erritik; Aranguren menditik; Zolina erritik; Tajonar menditik; Noain erritik; Beriain erritik; Subiza erritik. Gero igaretzen ginuen Perdon'eko sierrara: kan ezta erririk. Gero lemiziko erria Muruzabal erritik; Obanos erritik; Puente la Reina erritik, Mendigorria erritik.

Ardi anitzendako kan bukatzen zen bidea baitaude urran Larraga, Artajona ta Lerin, eta irur erri kaitan bazen korliza anitz ta ardi anitzek kan igaretzen zien neguak.

Bigarren ardi bidea igaretzen da:

Ezkaroz'eko erritik; Orontze'ko erritik; Esparza'ko erritik; Ibizta'ko erritik; Itzalle'ko menditik; Adoain'eko menditik; Zabalza'ko menditik; Napal'eko menditik; Murillo Berroya'ko menditik; Iruberri'ko erritik; Oibarre'ko erritik; Kaseda'ko errian ondotik. Eta Kaseda igarerik puzka batian altzina ta konen mendian badago Ermita bat eta kan dagon Sandua da ene tokayo San Zoilo ta ermitan pareteak onkituz igaretzen dra bidea ta ardiak.

Ta altzinago Kaseda'ko mendian ere badoo kaserío bat diaitzen baita Lasaga ta gero ya bidea sartzen da Nafarro'ko Bardean eta kandik faten dra anitz Arague aldeala. Ardi bide guziak diaitzen dra kañadara ta erdaraz berdin diaitzen tugu (la cañada). Erriak daude eseririk drena bezala goitirik gainbera.

7. Los caminos para la Ribera.

Hay tres caminos para ir a la Ribera las ovejas, pero la mayor parte van por dos. Uno pasa por Aoiz y el otro por Lumbier y yo pondré los pueblos como yo los sé pues no se cómo se llaman algunos en uskara.

Por el monte de Ezcaroz; por el monte de Jaurrieta; por el monte de Elkuz; por el monte de Arizkuren; por el monte de Zariketa; por el mon-

te de Bala; por medio del pueblo de Aoiz; por el pueblo de Ekay; por el pueblo de Villaveta; por el pueblo de Urroz Villa; por el pueblo de Iraute; por el pueblo de Irundáin; por el monte de Aranguren, por el pueblo de Zolina; por el monte de Tajanar; por el pueblo de Noáin; por el pueblo de Beriáin; por el pueblo de Subiza; luego pasábamos a la sierra del Perdón, allí no hay pueblo; después por el primer pueblo, Muruzabal; por el pueblo de Obanos, por el pueblo de Puente la Reina, por el pueblo de Mendigorria.

Para muchas ovejas allí terminaba el camino, pues están cerca Larraga, Artajona y Lerín y en estos tres pueblos había muchas corralizas y muchas ovejas pasaban allí los inviernos.

El segundo camino de ovejas pasa: por el pueblo de Ezcarroz, por el pueblo de Oronz; por el pueblo de Esparza; por el pueblo de Ibilzieta; por el monte de Izal; por el monte de Murillo Berroya; por el pueblo de Lumbier; por el pueblo de Aybar; cerca del pueblo de Cáseda; y pasando Cáseda, un poco adelante, y en aquellos montes, hay una ermita y el Santo que está allí es mi tocayo San Zoilo y tocando las paredes de la ermita pasan el camino y las ovejas.

Y más adelante, en el monte de Cáseda, hay un caserío que se llama Lasaga y después ya el camino entra en la Bardena de Navarra y de ahí van muchos al lado de Aragón.

Todos los caminos de las ovejas se llaman cañadas y lo mismo los llamamos en castellano.

Los pueblos están puestos como de arriba a bajo.

8. Erribera'n. Bilgorra Zopak. Baltsako ura.

Nay dut erran Erribera'n artzay ebiltzen gintzalarik zer bizi gaxtoa egiten ginuen gaizki xanik eta gaizki lo eginik kabañetan. Korle guzietan bazen kabañara artzayendako.

Neguan xaten gintzan bilgorra zopak argitu gabe ta yagorik xan gabe faten gintzan mendiala saldoarekin ta egunazko ermaten ginuen ogi puzka bat mutxilan.

Bedatzean eguna anitz luzatzen zelarik ta bero egiten zuelarik ogia txukatzen zen anitz eta Erribera'n ezpaitago iturri bat ere baizik baltsa batzuk lurrian eginik eta euri anitz egiten duelarik betetzen dra urez ta korlizeta-ko alorren lanzaleak faten zrelarik egordikoan aberen edaratra mando kurak sartzen zren baltsan erdialartio ta ur guzia bularten zien eta anitz aldiz ikusten ginuen nola pixa egiten zien baltsa barnean ta gero guk artsandean, egarri egiten balimaginean, bearko ginuen baltsan auspeska eseri eta ur bularri kartarik edan mando pixaz nasirik ezpaitzen berzerik.

8. En la Ribera. Las migas. Agua de balsa.

Quiero decir qué vida mala hacíamos los que andábamos de pastores en la Ribera, mal comidos y durmiendo mal en las cabañas. En todas las corralizas había cabaña para los pastores.

En el invierno comíamos las migas sin aclarar (antes de amanecer) y sin comer nada más íbamos al monte con el rebaño y llevábamos un poco de pan en la mochila para el día.

Como el día alargaba mucho en primavera y hacía calor, el pan se seca- ba mucho. Y como en la Ribera no hay ni una fuente sino algunas balsas hechas en tierra y cuando llueve se llenan de agua, y los trabajadores de los campos de las corralizas iban al mediodía a abrevar los animales, aquellos mulos entraban hasta la mitad en la balsa y enturbiaban toda el agua. Y muchas veces veíamos como orinaban dentro de la balsa y después nosotros en la tarde, si teníamos sed, teníamos que ponernos boca abajo en la balsa y beber de aquella agua turbia mezclada con la orina de los mulos, pues no había otra.

9. Dositeo Otxoaren txakurkoa.

Nik amairur urte nituelarik ginaunden guauren ardiekin Lerin'eko korliza batean eta gure mugan bazuen Izaba'ko Dositeo Otxoa jaunak bere korliza propioa ta negu oro ertzaro denbrara igareten zuen ardi ta axuriekin eta artzayekin. Korlean baitzuenkuarto eder bat bere ogatze onarekin.

Urte kartan bigarren abenduko emeretzigarren egunian erori zen elur puzka andi bat ta artsalde batez agertu zaikun gure korliala mastin txakurko bat galdrak ta guk beriala pentsatu ginuen Dositeona izanen zela eta gau kartan xatra eman ginakon eta biramunian ene Aita zenak egorri nintzan txakurkoa besapean Dositeon korliala ta ikusi nintzalarik Dositeok tzakurkoarekin zerua idiki zayon gizon kari. Beriala diaitu zuen bere maxterra Jazinto, gizon andia ta anitz azkar ta bizargorria zen eta bien artian nik eztakit zomat festa egin zakoyen txakurkoari eta Natibilitate altzineko egunak baitzren nik eztakit Dositeo jaunak zomat turron eta girlatxe eman zaztan.

Urak biak, kain Nausia nola maxterra, anitz kontent baratu zren beren txakurkoarekin eta ni ere, mutiko kontu, anitz kontent fan nintzan guauren korleala sakolak turronez eta girlatxez beterik.

Dositeo korlizara Lerin'eko mendian zen.

9. El cachorro de Dositeo Ochoa.

Teniendo yo trece años estábamos con nuestras ovejas en una corraliza de Lerín y en nuestra muga tenía el señor Dositeo Ochoa de Isaba su corraliza propia y todo el invierno hasta la época de la parición, lo pasaba con sus ovejas, corderos y pastores. Tenía en la corraliza un hermoso cuarto con su buena cama.

En aquel año, el día diecinueve de diciembre cayó bastante nieve y por la tarde se nos apareció en nuestra corraliza un cachorro de mastín perdido. Y nosotros enseguida pensamos que sería de Dositeo y aquella noche le dimos de comer y al día siguiente mi difunto padre me mandó con el cachorro bajo el brazo a la corraliza de Dositeo y cuando me vió Dositeo con el cachorro se le abrió el cielo a aquel hombre: enseguida llamó a su mayoral

Jacinto¹ era hombre grande y muy fuerte y de barba roja y entre los dos no sé cuántas fiestas le hicieron al cachorro y como eran los días anteriores a la Navidad, no sé cuantos turrones y guirlaches me dio el señor Dositeo.

Los dos, tanto el amo como el mayoral, se quedaron muy contentos con el cachorro y yo también, el chico del cuento, me fui muy contento a nuestra corraliza con el zurrón lleno de turrones y guirlaches.

La corraliza de Dositeo estaba en el término de Lerín.

10. Artzaya eta Koletona.

Kontu kau nik eznuen izaundu baya gizon zarrer aitu dut ta sinisten dut kala izanen dela.

Otsagi'n bada etxe bat diaitzen dena Koletona eta denbaz bazien erriko ardi saldo andienetarik bat eta bein Erriber'a la saunsten zrelarik ardiekin gau batez baratu zren mendian ta gabaz seguruago. Artzayak lokartu zren ta txakur mastina ere bai. Ta otsoak ezpaitzuen logalerik ta anitz abil baitzen ixil ixila eldu zen ardi saldo andian bazterriala, eta bay emen zen artzay ezpaitzuen baizik ardi bat ta otsoak kausitu zuen karen arrepatzra ta erman zuen ta fundikatu zuen.

Gero sauntsi zelarik Koleton etxeko nausia korlizala ertzaroalako, masterrak erran zakon zer agitu zayen ta nausiak beriala erran emen zuen artzayari: —Señala zak ene ardietarik bat obenen iduritzen zaikana iretako. Ezpalitz ire ardia saldoan egon, enetarik bat bear zikan otsoak erman.

Eta artzayak kala egin zuen.

10. Koletona y el pastor.

Este cuento yo no lo he pasado pero lo he oído a los hombres viejos y creo que habrá sido así.

Hay una casa en Ochagavía que se llama Koletona y en tiempo tenía uno de los mayores rebaños del pueblo y una vez cuando bajaban a la Ribería con las ovejas, se pararon una noche en el monte, y para más seguridad en la noche. Los pastores se durmieron y el perro mastín también. El lobo que no tenía sueño y era muy listo, callando callando, se acercó al extremo del gran rebaño, y se dice que había pastor que no tenía más que una sola oveja y el lobo acertó a coger la suya y se la llevó y la liquidó.

Después, cuando bajó el amo Koletón a la corraliza para la parición, el mayoral le dijo lo que había pasado y el amo enseguida le dijo al pastor: señala para ti la que mejor te parezca de entre mis ovejas. Si no hubiera estado tu oveja en el rebaño, el lobo hubiera tenido que llevar una de las mías.

1. Jacinto Gorria

11. Emaro xago.

Oray duela bizpur urte goiz baten emazte bat fan zen auntzan ermatra auntzaldia biltzen zen lekuala. Ta itzulten zelarik xuntatu zen karrikan berze emazte bere iduri batekin ta baratu zren xardokitzen. Eta artsaldian auntzaldia itzuli zelarik menditk, oraño kan zauden biak, ta ikusi zelarik auntzaldia, erran zuen batak berzeari: –Ayey Ama! Kau alkea auntzak xiten tun, banian kemendik etxera. Berze egun batez xardokiren nagun emaro xago.

11. Más despacio.

Ahora hace unos años, una mañana una mujer fue a llevar las cabras al sitio donde se reúne la cabrería y cuando volvía se juntó en la calle con otra mujer por el estilo y se pararon hablando. Y en la tarde, cuando la cabrería volvía del monte, todavía estaban las dos allí y, viendo la cabrería, dijo una a la otra: –Ayey amá! Qué vergüenza, vienen las cabras, me voy de aquí a casa. Otro día hablaremos más despacio.

12. Gaur ogiak txut.

Nay dut kontatu nik emezortzi urte nituelarik abuztuko ilabeteko gau batez zer agitu zaidan. Orzilaria zen eta fan nintzan Ponpoxon barberiala biloan moxtra eta denbra kartan ez ginuen Otsagi'n berze barberiarik eta korrengatik agitzen zen ardura baitzegon jendez beterik eta gau kartan ere bay eta kara berant faten zena berant elkiten zen eta baratu gintzan azkenak laur mutil. Irur erriko gintzan eta laugarrena errizkanpoko zen eta berdin erran zatan nor gintzan: Zezilio Laspalas bat, Roman Esarte bida, eta denbra kaitan bazien Luisak etxekoek mutil bat artzaytako Alzorrik'eko erritik baitzen eta Karlos diaitzen baitzen, kura irur eta ni. Eta laurer biloak moxtuta, bakotxa guaren etxetra fan biarrian fan gintzan Otxoaniala sauntzian baitago eta denbra kartan ematen baitzien kafeak eta kopak eta norbaitek nay balimazuen xan ere bay ematen zien. Eta orduko Otxoan etxalabara Juana diaitzen zen eta neskato eder eta ona zen eta guk erran ginakon nay ginuela zerbait xan ya emanen zaukienez eta responditu zaukienez: –Bay, bay, emanen dauziet baya ixtante bat berandren du prestatzen dutanekoz. Eta guk erran ginakon –Eztu import, xuk prestatzen xuen artian, guk bear dugu erri guzitik rondatu. Eta Karlos Alzorrizekoak baitzakien anitz ongi gitarren sonatzen eta kantatzen ere bay. Gitarrara artu eta sauntzi gintzan karrikala eta arrankatu gintzan karrikara gaindi guauren rondarekin eta igare gintzan Oxaban atetik, Dukean atetik, Nabarro Jabaaten atetik, Xabalkoala gero. Ilintxetan karrikatik elki gintzan karreterala eta gero karreterara gora eta eldu gintzalarik Bornasen etxe pariala ikusi ginuen Urrutia'ko barridean Aretzren etxe gañetik ke anitz elkitzen zela eta orduan gu lotsatu gintzan eta erran ginuen: –Ayey, ama! Tenore kontan kainbat ke, etxe kori sutan dago eta orduan Romanek ugaldia laisterkan igare zuen eta Aretzren atiala eldu eta bi kazka andi indar guziarekin eman ztuen pikaportian eta orduko etxekoandrea Paskuala diaitzen baitzen eta bellirik baitzegon beriala legoala elki zen eta orduak Romanek erran

zakon eztaukizia etxea sutan ote ke anitz elkitzen xu. Eta emaztiak responditu zakon: –Ez, ez, eztaukixugu etxea sutan, gaur ogiak txut eta orai labia biztu xut eta ke kori labetik elkitzen xu.

Eta Romanek aitu zuelarik kura berriz ugaldia laisterkan igare zuen gu-regana eta laurok xuntatu eta fan gintzan guauren rondarekin Otsoaniala eta ordukoz Juanak prestatu zauzkien magra batzuk anitz zabal eta aski lodi pimenton batzurekin anitz goxo zauden eta bizpurna ardo txorta edan gintzan bakotxak eta denbra kartan gaba kain fite nola igareten baita fan gintzan bakotxa guauren etxetra argiten zegolarik.

A Jauna! emezortzi urtetako kontuak. Zer denbra onak izan zren kurak! enetako baya igare zren eta eztra itzuliren, baya oraño botzik ikusten niz eta Jangoikoari eskerrak ematen tut kemen bainago kontatzeko.

12. Hoy tenemos pan (Masada de).

Quiero contar lo que me sucedió una noche del mes de agosto cuando tenía dieciocho años. Era viernes y fui a la barbería de Ponpoxo a cortarme el pelo y en aquel tiempo no teníamos en Ochagavía otra barbería y por eso sucedía frecuentemente que estaba llena de gente y también en aquella noche y el que iba allí tarde salía tarde y nos encontramos los últimos cuatro muchachos. Tres éramos del pueblo y el cuarto era forastero y lo mismo es que diga quienes éramos: Uno Cecilio Laspalas, Román Esarte el segundo y un muchacho que tenían por pastor los de Casa Luisa, que era del pueblo de Alzorriz y que se llamaba Carlos, esos tres y yo. Y los cuatro, cortado el pelo, en lugar de ir cada uno a su casa, fuimos a casa de Ochoa que está bajando y que en aquel tiempo daban café y copas y también de comer si alguno quería. Y la hija de Ochoa de entonces se llamaba Juana y era una muchachita guapa y buena y nosotros le dijimos que queríamos comer algo y a ver si nos daría y nos respondió: –Sí, sí, os daré pero tardará un instante para cuando lo prepare. Y nosotros le dijimos: –No importa, mientras tú lo preparas, nosotros tenemos que rondar por todo el pueblo. Y como Karlos el de Alzorriz sabía tocar la guitarra muy bien y también cantar, tomó la guitarra y bajamos a la calle y arrancamos calle arriba con nuestra ronda y pasamos por la puerta de Oxaban, por la de Duke y por la puerta de Nabarro Jabat y después a la de Xabalko. Por la calle de Ilintxeta salimos a la carretera y luego carretera arriba y cuando llegamos a la parte de la casa Bornas vimos en el barrio de Urrutia, por encima de la casa de Aretz, que salía mucho humo y entonces nos asustamos y dijimos: –Ay, amá! Tanto humo a esta hora, esa casa está ardiendo y entonces Román pasó corriendo el río y llegó a la puerta de Aretz y dio un gran golpe con toda su fuerza al picaporte y entonces la señora de la casa que se llamaba Pascuala y que estaba levantada, salió a la ventana y entonces Román le dijo no sabes que la casa está ardiendo saliendo mucho humo y la mujer respondió: –No, no, no tenemos la casa ardiendo, hoy tenemos masada y ahora he encendido el horno y ese humo sale del horno.

Y, cuando Román oyó eso, pasó enseguida el río hacia nosotros y los cuatro nos juntamos y fuimos con nuestra ronda a casa Otxoa y para entonces Juana nos había preparado varias magras muy anchas y bastante reñas, con algunos pimientos morrones que estaban muy buenos, y unos

cuantos tragos de vino nos bebimos cada uno y, como el tiempo se pasaba tan rápido, en aquella noche nos fuimos cada uno a nuestra casa cuando amanecía.

¡Ay Señor! ¡Los cuentos de los dieciocho años! ¡Qué buenos tiempos fueron aquellos! Para mí pasaron y no volverán, pero todavía me veo a gusto y doy gracias a Dios pues estoy aquí para contarlo.

12. Gure dirua diabruandako.

Ene gaztezutuan izan ginuen Otsagi'n banko bat diaitzent baitzen Agrikolara eta egun on batez mankerrot egin zuen eta bankoa zegon etxean bazien tienda ere. Eta berri gaxtoa xakin, biramun goizian, fan emen zen aski goiztar emazte bat dirun elkitra. Bankoa etxeko gizona tiendan zegon eta emazte kura sartu zen, eta egun onak gizonari eman, gizonak galdegin zakon zer nay zuen, ustez tiendala faten zen zerbait erostra.

Emaztiak respondatu zakon: -Ez nixu ez tiendala xiten, diru elkitra xiten nixu.

Gizonak erran zakon: -Bay, diru elkitra baya bankoa ertsirik dioxu.

Emazteak: -Aurra! bankoa ertsirik dagola eta eztau kezia idiki edo zer!
Gizonak: -Bay, baya mankerrot egin dixu.

Emazteak: -Ay, mila demonioa! kori gaxtoago xu baya diruak emanen al dauzkitxe arauz.

Gizonak: -Bay ezta aisa izanen emanen tiela guziak xa ez.

Emazteak: -Bay, bay ,gure dirukoak norendako, diabruandako.

13. Nuestro dinero para el diablo.

En mi juventud tuvimos en Ochagavía un banco que se llamaba La Agrícola y un día hizo bancarrota y en la casa en que estaba el banco había una tienda también. Y al saberse la mala noticia, al día siguiente, una mujer fue bastante temprano a sacar el dinero. El hombre del banco estaba en la tienda y aquella mujer entró y dió los buenos días al hombre, y él le preguntó qué quería, creyendo que iba a la tienda a comprar algo.

La mujer le respondió: -No vengo a la tienda, vengo a sacar dinero.

El hombre le dijo: -Sí, a sacar dinero pero el banco está cerrado.

La mujer: -¡Aurra! El banco está cerrado pero no lo puedes abrir o qué!

El hombre: -Sí, pero ha hecho bancarrota.

La mujer: -¡Ay, mil demonios! Eso es peor, pero tal vez me puedan dar los dineros.

El hombre: -Sí, pero no es fácil que den todos, no pues.

La mujer: -Sí, sí, nuestros dineros para quién, para el Diablo.

14. Ni ezin nintzan.

Bear dut kontatu uda batez Amaberjiña abuztuko gaba, nore adixkidekin guzia larrutu ginuen koitan eta fan gintzan bakotxa guauren etxetra

argirik zegolarik. Eta guk egun kartan bear ginuen eultzi egin baya lenik bear nituen bi karga bal alorretik erauntsi eultzialako, konke nik ogatzea txaskatu gabe xoitako arropara gendu eta asteguntakoa santzi eta manduari bastara eta bal zamukak eseri eta fan nintzan balen bila. Bi biajeak erauntsi eta eultzia edatu ginuen. Gero fan gintzan etxera askaltra kala usaiten baitzen. Baya nik eznuen askaria txeste ez painuen goserik. Gero fan gintzan larrañala eta baginuen gure manduan laguntako kanpoko berze abre bat, baya gure mandua zen anitz eultzilarri gaxto eta etzauken iork ere laister eginaraz baizik nik. Konke ni goiz guzian abren ebilten eta eserten banintzan indarraxean gañan lokarten nintzan eta erorten, konke goiz guzian oñez. Botzik ikusi nintzan eldu zelarik egordi. Berziak bazkalten eta ni ezin nintzan eta bazkal bukatu zielarik ene aita zenak deitu nintzan eta lo pixka bat egin bainuen, burua arrotu zen eta artsaldea obekixago igare nuen.

Kontu konek eginen tu xiten den Amaberjina abuztuko egunian berrogei ta zazpi urte eta nik bizi guzia igare dut lanan pean eta korren guziagatik eztakit zer ixil eta zaloy igare dren kainbat urte guart eman gabe.

14. Yo no podía más.

Voy a contar de un verano (como) la noche de la Virgen de agosto con mis amigos pelamos toda la noche por ahí y fuimos cada uno a nuestras casas cuando estaba de día. Y nosotros en ese día teníamos que trillar, pero primero tenía que llevar dos cargas de fajos del campo a la era para trillar, así que sin probar la cama, quitar la ropa de fiesta y vestir la de trabajo, ponerle al macho el baste y los ganchos de acarrear y me fui a buscar los fajos. Llevados los dos viajes extendimos la parva. Luego fuimos a almorcazar a casa como se acostumbraba. Pero no probé el almuerzo pues no tenía hambre. Luego fuimos a la era y teníamos para ayudar a nuestro macho otro animal de fuera, pues nuestro macho era muy mal trillador y nadie lo podía hacer correr sino yo. Así que toda la mañana andando los animales y si me sentaba en el trillo me dormía y me caía, conque toda la mañana de pie. Contento me vi cuando llegó el mediodía. Los demás comiendo y yo no podía y habiendo acabado de comer, mi padre difunto me llamó y, hecho un poco de sueño, la cabeza se despejó y pasé mejor la tarde.

Este cuento hará en el primer día de la Virgen de agosto cuarenta y siete años y yo he pasado toda la vida bajo el trabajo y por eso no sé qué callados y suaves han pasado tantos años sin darme cuenta.

15. Oro duenari ageri zayo.

Urruneko denbra kartan, Gares'eko alkate batek etzuen baizik atorra bat eta Korpus Kristi egunean bear baitzuen fan meza nausiala eta gero prozisioan. Bere emazteak xagutu zakon atorrara eta txukatxeko edatu zuen erri bazterren malda batzuretan, eta fan zelarik atorran bila, bere senarra alda zadian, ikusi zuen etzegola kan atorrara, ebatsi zokoyen. Itzuli zen etxera pentsatzeko dena bezala anitz enfadatrik eta kala ikusi zuelarik bere senarrak erran zakon zer agitzen zayon eta respondatu zakon: –Ora-

ño erraten duka agitzen zaidan, ire atorrara naukikan erri baztarrean maldaratzuretan txukatzen eta ebatsi dadyek.

—Oro duenari eni beño falta yago eginen zakonan. ¿Eztuna bay koitan zomait tela zuri puzka?

—Bay, batiat.

—Elkizkin, ikusiren dun zer fite konpontzen dugun guzia.

Eseri zien lepoan tela zuri puzka bat orratxikin batzurez ongi aseguratrik eta iduri zren atorra ermaten zuela eta bragetatik berze tela zuri pixka bat eta denbra kartan gizonak kaparekin ebiltzen baitzren, kapara santzi eta fan zen erriko etxeala eta eldu zelarik kapara idiki zuen eta ministroa kan baitzegon atean bereala ikusi zakon bragetako tixerenga zuria eta us-tez atorrara zen erran zakon:

—Alkate jauna, atorrara ageri zaixu.

Eta respondatu zuen: —Oro duenari ageri zayo.

15. Al que tiene se le ve.

En aquellos lejanos tiempos, un alcalde de Puente la Reina no tenía más que una camisa y el día de Corpus Cristi como tenía que ir a misa mayor y después a la procesión, su mujer se la lavó y para que se seca la tendió a la orilla del pueblo en unas matas y cuando fué a buscarla, para que su marido se mudara, vió que no estaba allí, se la habían robado. Volvió a casa como es de suponer muy enfadada y cuando la vió así su marido le dijo a ver lo qué le pasaba y le contestó: —Aún dices lo que me pasa, tenía tu camisa en unas matas de la orilla del pueblo secando y me la han robado. —Al que la ha llevado más falta que a mi le haría ¿No tienes por ahí algún trozo de tela blanca? Sí, ya tengo. —Sácalos, verás qué pronto arreglamos todo.

Pusieron en el cuello un trozo de tela blanca bien asegurado con unos alfileres y parecía que llevaba camisa y de la bragueta salida también una tirita y en aquellos tiempos que andaban los hombres con capa, se puso la capa, y se fue a la Casa de la Villa y cuando llegó abrió la capa y el alguacil que estaba en la puerta en seguida vio la tirica blanca de la bragueta y pensando que era la camisa le dijo: —Señor Alcalde, que se le vé la camisa. Y respondió: —A todo el que tiene se le vé.

II. KONTUAK.

II. CUENTOS.

1. Kemen ezpaitako apez bat ere.

Bein elki zren paseura automobilan senar emaztegay pare bat eta etxakin nola edo zer automobilla elki zen carreteratik eta eman zuen buruz-kainki bat eta senargaya il zen ixtante kartan, eta andregaya gaizki baratu zen eta bizi izan zen zomait egunez baya azkenean il zen ura eta fan zen

zeruala eta atean xo zuen eta elki zen San Pedro idikitzra eta erran zakon neskatoak:

—Nik zeruan sartzeko nay noke konsatu.

Eta San Pedrok respondatu zakon:

—Naybalimadun konsatu bear izanen dun itzuli lurreala, kemen ezpaitago apez bat ere.

1. Aquí no hay ni un solo cura.

Una vez salieron a pasear en coche una pareja de novios y, sin saber cómo ni qué, se salió el coche de la carretera y dió una vuelta de campana y el novio murió en el acto y la novia quedó mal y vivió algún día pero al fin murió también ella y fue al cielo y llamó a la puerta y salió San Pedro a abrirla y le dijo la moza:

—Yo para entrar en el cielo quisiera confesarme.

Y le contestó San Pedro:

—Si quieres confesarte tendrás que volver a la tierra porque aquí no hay ningún cura.

2. Ogey ta amar errotazay.

Itzaltzu erriko etxe batetik bi anaye ardiekin saunsten zrelarik korlizala Aragueko erri batetik igareten zrelarik emazte batek galdegin emen zuen bi aurridetarik zarrenari, nongo zren ta gizonak egia erran emen zuen Itzaltzu'ko zrela. Ta emaztiek nay baititie gauza guziak xakin, berriz galdegin emen zuen erria andi zenez ta gizonak respondatu emen zuen:

—Soixu andi izanen denez baititugu ogey ta amar errotazay.

Emazte karek kura aitu zuelarik arritrik baratu zen, baya nauski etzakon jinetsi ta ez konprenditu ere baya gizonak egiara erran zakon.

Itzaltzu'n bazren orduan ogey ta amar etxe ta bazien erriko errotara garia, garagarra, zalkea ta xerua ta kan eoten zien bakotxak beretako ta korrengatik baizren Itzaltzu'n kainbat errotazay nola etxe.

2. Treinta molineros.

Dos hermanos de una casa del pueblo de Izalzu, bajando a la corraliza, cuando pasaban por un pueblo de Aragón, dicen que una mujer preguntó al más viejo de los hermanos, de dónde eran y el hombre le dijo la verdad, que eran de Izalzu. Y como la mujer quería saber todas las cosas, de nuevo dícese que preguntó si el pueblo era grande y el hombre le respondió:

—Mira si será grande que tenemos treinta molineros.

Aquella mujer cuando oyó aquello se quedó asombrada, pues no lo podía creer ni tampoco comprender que el hombre decía la verdad.

Había entonces en Izaldu treinta casas y ya había molino del pueblo, el trigo, la cebada, la veza y el gerón los molían allí cada uno para sí y por eso había tantos molineros como casas.

3. Nago niaur solo.

Gizon batek bazuen bere etxe ondoko korle batean amabi ollo eta ollarra eta gau batez ebatsi zazkoyen amabi olloak eta eutzi zien ollarra solo, eta kari eseri zakoyen lepotik ari pixka batekin tilinton papel bat eta eskribitrik erraten zuen:

—Nago niaur solo goizeko oron bataz geroz.

3. Estoy yo solo.

Un hombre tenía en un corral cerca de su casa doce gallinas y un gallo y en una noche le robaron las doce gallinas y le dejaron sólo el gallo y a éste le pusieron colgando del cuello, con un poco de hilo, un papel y escrito que decía:

—Estoy solo desde la una de la madrugada.

4. Ez yut deitu, ez.

Anitz aldiz agitzen dena bezala, egun batez senar emazte batzuk akartu zren eta ondorean bizpur gabez lo egin zien berexirik bakotxa kuarto batean, baya gau batez etzin zen senarra len eta gero fan zen emaztea ta xo zuen kuartoko atean:

—Kax, kax, kax.

Eta senarrak errespondatu zakon barnetik zer nay zuen eta emazteak erran zuen:

—Deitu nuka?

—Ez yut deitu, ez, baya nola ikusten baitut nay dunala xuntatu enekin, sar adi.

Emaztea botzik ikusi zen eta sartu zen kuartuala eta gero ogatzeala bere senarrangana eta kan bereala egin ztien bakeak.

4. No te he llamado, no.

Como ocurre muchas veces, un día se riñeron marido y mujer y a resultados, varias noches durmieron separados, uno en cada habitación, pero una noche se acostó el marido primero y luego fué la mujer y pegó en la puerta del cuarto:

—Kax, kax, kax.

Y el marido le contestó por dentro qué quería y la mujer le dijo:

—¿Me has llamado?

—No, no te he llamado, pero como veo que quieres juntarte conmigo, entra.

Contenta se vió la mujer y entró en la habitación y luego en la cama donde su marido y allí enseguida hicieron las paces.

5. Zer gauza pollita.

Oray urtean xey egun batez igan zen gizon bat bordala berze lanik gabe olloen guardatzra ta bordala eldu bezain fite atea idiki zaben elkiztren kanpo ta arek askaria egin zuen ta askaldu zuen borda barnean, ta gero bordan berokiari leitu zuen periodikoa puntaz punta, ta egordikoan asi zen olloen kontatzen ta irur falta zren. Asi zren beriala deitzen baya oraño eztra agertu: gizonak deus guart eman gabe axariak irur olloak eman zazkon.

Zer gauza pollita agitu zayon gizon kari ta zer berri ona eman bide zakon etxera sauntsi ta bere emazteari erran zakolarik irur ollo falta zrela ta axariak erman zazkola!

5. Qué cosa bonita.

Hace un año, un día de fiesta, subió un hombre a la borda sin otra cosa que hacer a guardar las gallinas y tan pronto como llegó a la borda abrió la puerta saliendo fuera y él hizo el almuerzo y almorzó dentro de la borda, y luego al abrigo de la borda leyó el periódico de punta a punta, y al mediodía comenzó a contar las gallinas y faltaban tres. Empezó a llamarlas pero hasta ahora no han aparecido: sin darse cuenta de nada el hombre, el zorro se las llevó.

Qué hermosa cosa le sucedió a aquel hombre y qué buena noticia le habría dado cuando bajó a casa, y le dijo a su mujer que faltaban tres gallinas y que el zorro las había llevado!

6. Zamari zuku.

Ori puntara beño apalago badago portillo bat ta iparran berokiari biltzen da Ori'ko ausorik andiena ta zomait urtez irauten du garilan azkenialartio ta beroarekin elurra urten delarik saunsten da ur txurrusta bat aski andi ta artzayek kan edaten ginuen ur ta egun batez elurra gen bukatu zelarik agertu zen lurrian zamari bat ilik ta ongi txapakatrik negu ta bedatz guzia elur pean igarerek.

Kura seguruago abenduetan kan arrepatu zuen denbra gaxtoak ta bero kiala sartu zen ta elur ausoa bere inguru bildu zen ta kan finitu zen, baya artzayak egon gintzan bi ilabete ur edaten zamari zukuz nasirik ta zer goxo zen ur kura ta orduan xa etzaukien gaitz egin iori.

6. Sopa de caballo.

Más abajo que la punta de Ori hay un portillo y al abrigo del norte se reúne la mayor ventisca del Ori y algunos años dura hasta fines de junio, y cuando se funde la nieve con el calor, baja un chorro de agua bastante grande y los pastores bebíamos agua allí y un día, cuando la nieve se acabó de quitar apareció en la tierra un caballo muerto y bien descompuesto habiendo pasado todo el invierno y la primavera debajo de la nieve.

Lo más seguro es que el mal tiempo lo agarró allí en diciembre y entró al abrigo y se reunió la ventisca a su alrededor y allí feneció, pero los pastores estuvimos dos meses bebiendo agua mezclada con caldo de caballo y qué dulce era aquel agua; entonces no hizo mal a nadie.

7. Kori eztaike izan.

Bein xuntatu zren Frantzia'ko ta España'ko mugan bi artzay. Bata zen Otsagi'ko eta berzea Frantzia'ko eta asi zren erraten oray adelanto anitz bazela eta otsagiarrak bereala erran zuen España'koak andiago zrela eta autxak respondatu zuen ezetz Frantzia faten zela España'n altzinetik eta orduan otsagiarrak erran zakon:

—Zer adelantu zie bada Frantzia'n?

Eta autxak respondatu zuen:

—Soixu, Frantzian berze gauza anitzen artean badugu makina bat txerria bizirik sarten baitugu eta mondongoa eginik elkitzen baita.

Eta erran zakon otsagiarrak:

—A! baya kori da guzia?

Eta respondatu zuen autxak:

—Guti iduritzen bazaixu?

Erraten du otsagiarrak:

—Españan badugu makina bera baya badu sekreto andi bat, Frantzia'koak beño yago.

Españan sartzen dugu txerria bizirik eta elkitzen da mondongoa eginik, eta txeskatzten da eta ezpalimadago onik itzultzen da makinala eta elkiten da txerria bizirik.

Autxak:

—Oy! kori eztaike izan, kori eztaike izan!

Otsagiarrak:

—Kori eztaikela izan, Frantzian ez baya Español bay kala da.

7. Eso no puede ser.

Una vez se juntaron dos pastores en la muga de Francia y España. Uno era de Ochagavía y el otro de Francia y empezaron diciendo que ahora había muchos adelantos y el de Ochagavía enseguida dijo que los de España eran más grandes, y el francés respondió que no; que Francia iba por delante de España y entonces el ochaguiarra le dijo:

—¿Qué adelantos tenéis pues en Francia?

Y el francés le respondió:

—Mira, entre otras muchas cosas grandes tenemos en Francia una máquina que si metemos un cerdo vivo el mondongo sale hecho.

Y le dice el ochaguiarra:

—Ah, ¿Pero eso es todo?

Y respondió el francés:

—Te parece poco?

-Dice el ochaguiarra:

-En España tenemos la misma máquina pero tiene un secreto grande, más que la de Francia. En España metemos el cerdo vivo y sale el mondongo hecho, se prueba y si no está bueno, se vuelve a la máquina y sale el cerdo vivo.

El francés:

-Oy! Eso no puede ser, eso no puede ser.

El ochaguiarra:

-Que no puede ser eso? En Francia no, pero en España así es.

8. Nik uste nuen txukatzeko zen.

Gizon batez pentsatu zuen bere buruari bizian gentzea eta kala egin zuen. Lemizikorik egotzi zen uriala eta elki zen baya bigarren aldiz egotzi zen eta berriz elki zen eta orduan arbole batean besaka batetarik kuerda batet tilingatu zen eta kan ito zen. Eta gizon gaxoan andanza guziak ikusi ztuen zito batek eta gizona il ondoan erriko juezak deitu zuen zitoa deklaratzeko nola agitu zen gauzara eta zitoak erran zakon gauzara ikusi zuena bezala. Eta orduan juezak erran zakon:

-Xuk ikusi baitxinuen gizon karen andantza guziak nola etxinuen egin zerbait gizona etzadien il?

-Soixu juez xauna nola uriala egotzi baitzen eta elki zen eta bigarren aldiz e gotzi zen eta berriz elki zen, orduan arbole baten besaka batetarik kuerda batekin tilingatu zelarik, nik uste nuen txukatzeko zen!

8. Yo creí que era para secarse.

Un señor intentó suicidarse y así lo hizo. Primeramente se tiró al agua y se salió pero se tiró por segunda vez y también se salió y entonces se colgó con una cuerda de una taja de un árbol y allí se ahorcó y todas las maniobras del pobre hombre las vió un gitano, y a raíz de muerto el hombre, el juez del pueblo llamó al gitano a declarar cómo había ocurrido la cosa y el gitano dijo la cosa tal como la había visto, y entonces el juez le dijo:

-Ud. que vió todas las maniobras de aquel señor, cómo no hizo algo por evitar su muerte?

-Pues mire Ud. señor juez, como se tiró al agua y se salió y se tiró por segunda vez y también se salió entonces, cuando se colgó con la cuerda de la taja del árbol, yo creí que era para secarse.

9. Exut al izan bildu baizik zuku txorta kau.

Aldi batez bedratzi urtetako mutiko bat egorri zuen bere amak, egordikoan eskolatik landa, Ollartzegiala bazkarian ermatra bere aitari kan baitzegon aitzurtzen. Eta denbra anitz berandu bage itzuli zen mutikoa etxera nearrez eta bere amak galdegin zakon zer agitu zayon eta mutikoak respondatu zuen:

—Erori niz bidean eta bazkari guzia ixuri zaida.
—Eta orduan bere amak erran zakon:
—Eta eztuka al izan bildu deuse?
—Bay, soixu etxut al izan bildu baizik zuku txorta kau. Aragi puzkak eztitxut al izan bildu.
Gezurra, aragi puzkak seguruago xan ztuela!

9. No he podido recoger más que este poco de caldo.

Una vez a un chaval de nueve años lo mandó su madre al mediodía, al salir de la escuela, a Ollartzeguia, a llevarle la comida a su padre, que allí estaba cavando y sin tardar mucho volvió el chaval a casa llorando. Y su madre le preguntó qué le pasaba y el chaval contestó:

—Me he caido en el camino y se me ha derramado toda la comida.
Y entonces su madre le dijo:
—Y no has podido recoger nada?
—Pues mire Ud. no he podido recoger más que este poco de caldo, los trozos de carne no he podido recoger.
—Mentira, los trozos de carne seguro que se los comió.

10. Oron bata zela.

Aldi batez fan zen mutil bat bere erritik berze bateala bide bat gaindi oñez eta eldu zelarik erri kartra eta sartzen zen denbra berean elizako erlojoan eman tzien bi oronak. Eta bazegon mutiko bat eta galdegia zakon ya zer ordu zen eta karek respondatu zakon oron zela. Eta mutilak erran zakon baya seguru yagoa. Bay gizona bay kain kasualki aitu diat nola eman duen bi aldiz bata berzean atzean.

10. Que era la una.

Una vez fue un mozo de su pueblo a otro por un camino andando y al llegar a aquel pueblo, al mismo tiempo que entraba, en el reloj de la parroquia dieron las dos. Y había un chico y le preguntó a ver qué hora era. Y aquél le contestó que era la una. Y el mozo le dijo:

—Pero estás seguro?
A lo que contestó el chico:
—Sí, hombre, sí, precisamente he oido cómo ha dau dos veces seguidas.

III. OITUKI ETA GERTAKARIAK.

III. COSTUMBRES Y SUCEDIDOS.

1. Txerri osazalea. El capador de cerdos.

Txerri osazalea ebiltzen da karriketarik txulubitan sonatzen.

—El capador de cerdos anda por las calles tocando el chiflo.

2. Muskilda'ko ekialdean. En el carasol de Muskilda.

Oray duela bizpur urte zegolarik neskato bat Muskilda'ko ekialdean beyen alatzen ta mendia kain aldapa nola baita eta lurra beratx baitzegon tzirristatu zen bey bat ta erori ta sauntsi zen buruzkaindika botxea igare artio ta kan finikitu zen.

—Hace unos años estando una moza en el carasol de Muskilda apacéntando las vacas y como el terreno es tan pendiente y la tierra estaba blanda se resbaló una vaca y cayó y bajó dando vueltas hasta pasar el precipicio donde feneció.

3. Ez niz oritu kontatzra. Me he olvidado de contarlas.

Egun, ardiak elki tutalarik korletik, ez niz oritu kontatzra.

—Hoy cuando he sacado las ovejas del corral no me he acordado a contarlas.

4. Biar moxgua. Mañana el esquilo.

—Ale, guazen guzioak lo egitra bear moxgua baitugu ta biar baitugu goiztartu.

—Hala, vamos todos a dormir que mañana tenemos esquilo y hay que madrugar.

5. Erribera'n. En la Eibera.

Aldi batez Erribera'n artxamutil batek, ustekabekorik, ardi batí gidall bat autsi zakon ta maxterra arekin baitzegon gaizki erran zakon ta artxamutil gaxoa nearrak egin ztuen.

—Una vez en la Ribera un rapatán, impensadamente, le rompió a una oveja una garra y el mayoral que estaba con él le riñó y al pobre rapatán le costó una llorera.

6. Artzayaldian. La pastorada.

Biar, bear dut fan Ori'ra artzayaldian egitra ta bear tut igare amabi egun baititugu berreun ta berrogey ardi.

—Mañana debo ir a Ori a hacer la pastorada y tengo que pasar doce días porque tenemos doscientas cuarenta ovejas.

7. Itzaur ebastra. A robar nueces.

Igande oro ta besperetarik landa faten zren mutikoak itzaur ebastra.

—Todos los domingos fuera de vísperas iban los chicos a robar nueces.

8. Eultzi egin. Trillar.

Biar nay ginuen eultzi egin ta laisterkaitu dut erri guzia ta eztut al izan abrerik bilatu: kala eblitzekoz eztu merezi gari eritea.

—Mañana queríamos trillar y he recorrido todo el pueblo y no he podido encontrar caballerías: para andar así no merece sembrar trigo.

9. Zaraitzu'ko uskarara. El vascuence de Salazar.

Nik uste dut Zaraitzu'ko uskarara izanen dela guzietarik pollitena.

—Yo creo que el vascuence de Salazar será el más bonito de todos.

10. Ausokatzen zegon. Estaba ventisqueando.

Barda ogatzeala fan gintzalarik ausokatzen zegon.

—Anoche cuando fuimos a la cama estaba ventisqueando.

11. Bizpur zagi eskuta. Unos zarpados de salvado.

Ya emanen daztatxunez bizpur zagi eskuta txerri biztakoandako.

—A ver si me dará unos zarpados de salvado para la cuta de vida.

12. Muskilda'ko dantzariak. Los danzarís de Muskilda.

Otsagi'n batie zortzi danzari eta Boboa Amaberjina Muskilda'koaren eta erri guziaren onratzeko Amaberjina Urriko festetan, eta danzari koyen

arropean guardatzeko eta denbra berian Muskilda'ko kontuen ermateko, Ayuntamentuak urteoro bilatzen du Mayordomo bat eta kanbiatzen da Santa Luzia egunian eta xazkoa zen Luis Kanbra eta aurtengoa da Pedro Juan Zoko.

-Hay en Ochagavía los ocho danzaris y el Bobo de nuestra Madre Virgen de Muskilda. En las fiestas de Septiembre de la Madre Virgen, y para guardar la ropa de esos danzaris y al mismo tiempo para llevar las cuentas de Muskilda, el Ayuntamiento, todos los años, busca un mayordomo y se cambia en el día de Santa Lucía y el del año pasado fué Luis Cambra y el de este año es Pedro Juan Zoko.

13. Elioba bat. Un nieto.

Zoilo Mosok badu elioba bat. Daitzen dena Franzisko Jose eta len abenduan emertzigarren egunian, 1965, bete zuen urte bat, eta erraten du Zoilok: Jaungoikoak osasuna ematen balimadako nay dukela irakusi uskaraz xardokitzen.

Zoilo Moso tiene un nieto que se llama Francisco José y el día diecinueve de noviembre, 1965, cumplió un año y dice Zoilo: si Dios me diera salud querría enseñarle a hablar en vasco.

14. Botikarioaren iturria. La fuente del boticario.

Otsagi'n badago iturri bat daitzen baita botikarioaren iturria.

-Hay en Ochagavía una fuente que se llama Fuente del Boticario.

15. Juan Nabarron Zubia. El puente de Juan Nabarron.

Otsagia oraño konserbatzen dte denbrazko gauza onetarik bat baita arrizko zubia eta daitzen baita Juan Navarron zubia.

-Una de estas cosas antiguas que se conservan todavía en Ochagavía pues es el puente de piedra y se llama Puente de Juan Nabarron.

16. Anduña ugaldea. El río Anduña.

Otsagi'ko erriaren erditik igaretzen da Anduña'ko ugaldea eta erriaren gibiletik Zatoya'ko ugaldea eta biak xuntatzen dra San Martin'eko zubi pean eta bien artian formatzen die daitzen den Zaraitzu'ko ugaldea.

-El río Anduña pasa por mitad del pueblo de Ochagavía y por detrás del pueblo el río Zatoya y los dos se juntan debajo del puente de San Martín y entre los dos forman el que se llama río Salazar.

17. Dominisandorio eguna. Dia de todos los santos.

Dominisandorio eguna xey andia da. Len Aste Sandu guzia bixilia zen. Astelen oro ermaten die Arimen Meza. Komekadorara eman die. Ileskilak sonatzen daude.

–El día de Todos los Santos es una fiesta grande. Antes, toda la Semana Santa era vigilia. Durante todo el lunes dan misa de ánimas. Dan de comulgar. Están sonando a muerto las campanas.

18. Errege'en eguna. Día de reyes.

Izotzilan seygarren eguna Errege'en eguna da.

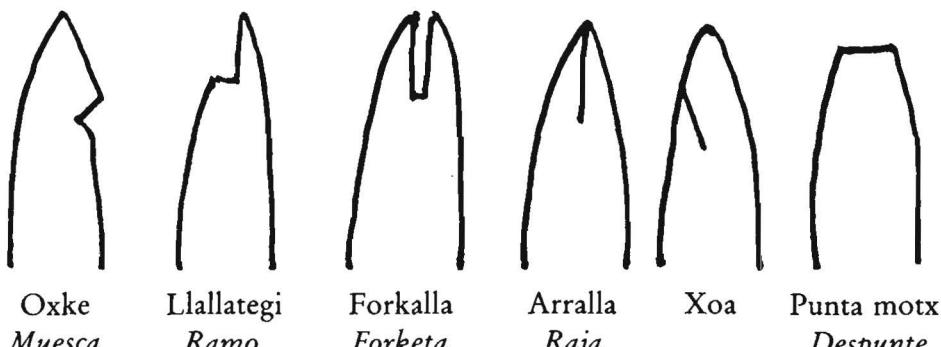
–El día seis de enero es el día de Reyes.

19. Koplak. Coplas.

Ni faten niz alorrialia
txula pixka bateki,
eta ene emazteak etxe barnean
zer xaten duen eztakit.

*Voy al campo
con un poco de tocino,
y mi mujer en casa
no sé qué come.*

20. Azienda señaleak. Señales del ganado.



Ardier, beyer ta beorrer egiten zaye bigarrietan señalea ñablarekin ta azienda dien guziek badie bakotxak ber señalea ta ezta bein ere agitu bi etxeak egin zaela señalea berdin. Ta erraten da; kalako etxekoien señalea da: llallategi giblean ta ozke altzinian eskuyeko bigarrian: ta punta motx ta arralla eskerrekoan edo berdin berze aldeala.

A las ovejas, vacas y yeguas se les hace la señal en las orejas con la navaja y todos los que tienen ganado, cada uno tiene su señal y nunca ha sucedido que dos casas se hayan hecho la misma señal. Y se dice: la señal de los de tal casa es: ramo detrás y muesca delante en la oreja derecha; y despunte y raja en la oreja de la izquierda o igual al otro lado.

IV. Mintzoera berexiak. Frases elegidas.

1. *Guziek berokiala.*
Todos al abrigo.
2. *Guziok berokian.*
Todos en el abrigo.
3. *Guziok gurtrik.*
Todos agachados.
4. *Txakur txiki bat ito da.*
Un perro pequeño se ha ahogado.
5. *Jende gaztea bear da eutzi fan trela giza beren.*
La gente hay que dejar que vaya a su aire.
6. *Alkate jauna (xauna).*
El señor alcalde.
7. *Barda berant etzin gintzan.*
Anoche nos acostamos tarde.
8. *Barda zer ongi abaldu ginuen!*
Qué bien cenamos anoche!
9. *Ardi purruxka bat.*
Un batajico de ovejas.
10. *Trebe balimaiz xo dazok ik.*
Si te atreves pégale tú.
11. *Ongi izatra biar, bear ginoke fan Ilunberriera.*
A bien ser mañana debíamos ir a Lumbier.
12. *Mozkortu da.*
Se ha puesto borracho.
13. *Txerrendako bezkotara egos.*
Cocer la calderada para los cutos.
14. *Egun zukua geza dago.*
Hoy el caldo está fando (soso).
15. *Ikusi tut bi gizon errekaltzarekin.*
He visto dos hombres en calzones.
16. *Bilatu dut ogi bat ordañaz.*
He buscado un pan a cambio.
17. *Ogia urdindrik dago.*
El pan está canucido (encanecido).

18. Santzi dut *atorra* berria.
He puesto la *camisa* nueva.
19. *Eizera* fan dra.
Han ido a *cazar*.
20. *Xauren baitan yagua*. Xore baitan yagua.
Ya estás en lo que celebras.
21. Aur koyek beti daukie *ogi exportara* mokorrez beterik.
Estos críos siempre tienen *el cestillo del pan* lleno de cozcorros secos.
22. Kori *meinku* dago.
se está *cojo*.
23. Xagutu die *lixubara*.
Han lavado *la colada*.
24. Araxtean igaro da kemendik basatxerri bat titiak *tilingaka* ztuela.
Hace poco ha pasado por aquí una jabalina con las tetas *colgando*.
25. Kau beti *bezala* dago.
Este está *como siempre*.
26. *Konsatzen* egon niz.
He estado *confesando*.
27. *Bozik* ekusi nintzan elki nintzalarik gende kuen artetik.
Contento me vi de salir de entre aquella gente.
28. Egun moztu daztegu buztanak *axuri artxoer*.
Hoy les hemos cortado las colas *a las corderas*.
29. *Arikoer* etzaizte mozten.
A los corderos no se les corta.
30. Guziek *laisterkan*.
Todos corriendo.
31. *Sosten* dago.
Está *cosiendo*.
32. Xan tut bi sagar *gordinik*.
He comido dos manzanas *crudas*.
33. Xan tugu *bizpur ziza gordinik*.
Hemos comido *unas pocas setas crudas*.
34. *Diruak* xokatu tu.
Se ha jugado *los cuartos*.
35. Guziok *aterbian*.
Todos *en el cubierto*.
36. *Guart* eman nintzan.
Me di *cuenta*.
37. *Trifona* gendu dut.
He quitado *el chaleco*.

38. Ezta eltzen eta *arraguraz* gaude.
No llega y estamos *de cuidado*.
39. *Altzinaldia* erman daukie.
Nos han llevado *la delantera*.
40. Bear dugu *pausatu*.
Tenemos que *descansar*.
41. *Arextean* kor zegon beorra eta ya ezta ageri; fan da, bay, gargoro lapurdira.
Hace un *momento* estaba ahí la yegua y ya no aparece; ya habría ido sí desde ahora a la venta de la puñeta.
42. Beti ebiltzen da *ene atzean*.
Siempre anda *detrás de mi*.
43. *Argi* zabaldrak.
De *día* claro.
44. Egon *emen* zen.
Dice que estuvo.
45. *As* eta buka.
Empezar y terminar.
46. *Bulkonda* bat eman.
Dar un *empujón*.
47. *Izarki* dut sua (su-a).
He envuelto el fuego.
48. Ateri dago.
Está *escampado*.
49. Eltxanoari *agunara* gendu.
Quitar *la espuma* al puchero.
50. Ama, ogia asten xuelarik *edaxu niri* muzturkoa.
Madre, cuando empiece el pan *extiéndame* el *curruxko*.
51. *Soixu* gaizki egonen zenez, atzo gabaz il delarik.
Fíjese si estaría mal ayer cuando se ha muerto por la noche.
52. Gaur *otz* egiten du.
Esta noche hace *frío*.
53. Egon niz mezatik *landa*.
He estado *fuera* de misa.
54. Nay dugu saldu *bagadoya* ta izan tugu bi erostun baya diru guti eskintzen die.
Queremos vender el *hayedo* y hemos tenido dos compreros pero ofrecen poco dinero.
55. Mutiko korrek *xotin* badu.
Ese chico tiene *hipo*.
56. *Tenoria* igare zaida.
Se me ha pasado *la hora*.

57. *Insultos* de las madres a los chicos:
Diabru kaka mokordoa!
¡Mocordo de mierda del Diablo!
Demonio kakentzia!
¡Cagada del Demonio!
Mutur zikiña!
¡Morro sucio!
Barraizongarria!
¡Hazmereir! ¡Risible!
Alkaizongarria!
¡Digno de vergüenza!
58. *Aurriderik gaztena.*
El más joven de los hermanos.
59. *Doy doya eldu niz.*
Justamente he llegado.
60. *Doy doya kausitu dut etxera.*
Justamente he acertado a casa.
61. Non dago gizona? Fan da *egur* egitra.
¿Dónde está el hombre? Ha ido a hacer *leña*.
62. *Erbi* bat ikusi dut.
He visto una *liebre*.
63. Egun gore *ollarra* ero edo zer zegon ote; kantatu baitu iruretan
baya nik buelta erdi bat eman dut ezpaitut xaikitzeko tenorea
bedratziak artio.
Hoy nuestro *gallo* loco o qué estaría que ha cantado a las tres, pero
yo me he dado media vuelta, porque no tengo la hora de levantar
hasta las nueve.
64. *Sarri* erranen die eztiela ikusi.
Luego dirán que no los han visto.
65. Bear du *eldu* ixtante batetik berziala.
Tiene que *llegar* de un momento a otro.
66. Gure denbrara beti *euriari zurrustaka* ta alorretako lanak egin bage;
urte gaxtoa presentatzen da.
Nuestro tiempo siempre *lloviendo a chuzos*, y los trabajos de los
campos sin hacer; mal año se prepara.
67. Bazkariak *gaitz* egin dada.
Me ha hecho *mal* la comida.
68. *Desaire* bat eman du.
Ha dado una *mala* contestación.
69. Auntza *ilortu* da.
Ha *malparido* la cabra.
70. *Aurriderik zarrena.*
El *mayor* de los hermanos.

71. Ikusi dut *egordikoan*.
Le he visto *al mediodía*.
72. Ni *nore* etxeán nago.
Yo estoy en *mi casa*.
73. *Bilgorra zopak* xaten zren bexkotik.
Las migas se comían del caldero.
74. Xaiki adi ta *mirigin zak* izarrer ya tenorea denez.
Levántate y *mírales* a las estrellas a ver si es la hora.
75. *Meza* entzun dut.
He oído *misa*.
76. *Monedas y medidas*:
De cinco céntimos: laureko bat.
De diez céntimos: zortziko bat.
De veinticinco cts: sueldo bat.
De 2.50 pts: duro erdi bat.
De 3.50 pts.: amalau sueldo.
De 50 céntimos: bi errial.
El Robo, medida de granos: Gangaria.
El Cuartal id: Graitza.
El Almud id: Almutéa.
77. Purrustu da.
Se ha puesto de morros (enfadado).
78. *Elurrari* dinbi danba.
Nevando mucho.
79. Abrats *koskortrik* dago.
Está mucho rico.
80. Meza sonatu du eta oraño *aldatu bage* nago.
Ha tocado la misa y aún estoy sin *mudar*.
81. Bein adiskide bati eskatu nazkon faborez eun duro eta *ukatu zazkan*.
Una vez le pedí a un amigo por favor cien duros y *me los negó*.
82. Biar *artsean* zortzietan bada meza.
Mañana a las ocho *de la noche* hay misa.
83. Guztiak *ilunbiara*.
Todos a oscuras.
84. Eztigu ikusi *ardiak*.
No hemos visto las *ovejas*.
86. *Erdollatrik* dago.
Está oxidado.
87. *Bakeak* egin tie.
Han hecho *las paces*.
88. Agotza *beño* arinago.
Mas ligero que *la paja*.

89. Ezpalimaiz elkitzen baratze kortarik orain berian xoren dabat *tokatu bat* oritren ba aiz xore bizi guzian.
Como no salgas de esa huerta ahora mismo te daré *una paliza* que te acordarás toda tu vida.
90. Eseri tut *arrimainguak* ugaldea igartzeko.
He puesto *las pasaderas* para pasar el río.
91. Ik batuk *udareak* xore semeandako.
Tú ya tienes *las peras* para tu hijo.
92. Kanbra *arraitzari* ona da.
Cambra es *buen pescador*.
93. Aldi batez xamariak *txaskatu* zuen xakoa ardoz beterik eta zapartatu zuen.
Una vez el caballo *pisó* la bota llena de vino y la reventó.
94. Zomat ardi fanen dra *guti gora bera* saldo kortan?
¿Cuántas ovejas irán *poco más o menos* en ese rebaño?
95. *Pipiek* erropara pikatu dio.
La polilla ha picado la ropa.
96. *Urtabetero* eseri da zerbitzaten.
Se ha puesto a servir *por año*.
97. Egun *euri egin berri* sasona gaxto xeruan ereiteke.
Hoy *recién llovido* mal tempero para sembrar el gerón.
98. Sartu dugu *rexaboa* korlean.
Hemos metido *el rezabo* en el corral.
99. Zomait ardi badago *ezkabiaz* beterik.
Alguna oveja hay llena *de roña*.
100. Arropara *txukatu* da.
Se ha *secado* la ropa.
101. Iturria *agortu* da.
Se ha *secado* la fuente.
102. Zer denbra *idorra*.
Qué tiempo tan seco.
103. Garia *zoritrik* dago, fan gaitezke egitatzra.
El trigo está *seco* (maduro), podemos ir a segar.
104. Arrapatu zuen eseririk.
Lo cogió sentado.
105. Unak xan dazkoye.
Le han comido los sesos.
106. Eztaila gaingia eltxanoa.
Que no se sobre el puchero.
107. Guziek itzalara.
Todos a la sombra.

108. Berantertsirik gaude.
Estamos tardados.
109. Kori til til dago.
Ese está temblando de frío.
110. *Egunoro* faten niz eskolala.
Todos los días voy a la escuela.
111. *To borz duro* ta fan adi abadejo erostra.
Toma cinco duros y vete a comprar bacalao.
112. Fan adi iturrialta ta *eraugi zak* botexa bat ur.
Vete a la fuente y *trae* un rallo de agua.
113. Kori *okerra* da.
Ese es tuerto.
114. *Antxu* elki da.
Ha salido *vacía* (no preñada).
115. Oraño *ezta xin ama*. b) *Oranik ezta xin ama*.
Aún *no ha venido* la madre.
116. *Ordek* noiz xinen dren.
Vete a saber cuando vendrán.
117. *Fan adi* txakurran ipurdiala.
Vete a paseo (vete al culo del perro).
118. Anitz urtez eta osasunareki *allega ztela* xuaren sanduan eguniala.
Que llegue Ud. con salud y por muchos años al día de su santo.
119. Pipitaki mimitaki nik badakit gauza bat: Fortiñón Landan gazta bat:
Ilaskia.
Pipitaki mimitaki yo sé una cosa: un queso en el campo de Fortiñón:
la Luna.

V. REFRANEAK. REFRANES.

- 1.-Zarrago eta bearrago. Más viejo más necesitado.
- 2.-Urrunago eta gezurrak andiago. Cuanto más lejos las mentiras más grandes.
- 3.-Abendu zuri, ez ardi ta ez axuri. Diciembre blanco, ni ovejas ni corderos.
- 4.-Asto txikina, beti pollino. Burro pequeño siempre pollino.
- 5.-Eriberatx il gogor. Medio enfermo difícil de morir.
- 6.-Aza-urte, kaka urte. Año de berzas, año de caca.
- 7.-Pardix zanga latz, ginzurrun gorri, gibel beratx. Perdiz pata áspera, riñón rojo, hígado blando.
- 8.-Ay jauna! Arroltzeak laurna! Ay Señor! los huevos a cuatro!
- 9.-Denean bonbon, eztenean egon. Cuando hay, bombón, cuando no hay, aguantar.
- 10.-Maria Anton, kor konpon! Maria Antón, ahí te las compongas!
- 11.-Ez ikasi ta ez naytu. Ni aprender ni querer (aprender).

- 12.–Aetza bere tentuari. El aezcoano a lo suyo.
- 13.–Ezin ebil eta ezin bara. Imposible andar, imposible quedarse.
- 14.–Urrutx-urte, elur urte. Año de avellanas año de nieve.
- 15.–Begia tripara beño andiago. El ojo más grande que la tripa.
- 16.–Maipetik txustu. Silbar debajo de la mesa (quedarse sin comer).
- 17.–Alkar iduriek, alkar bila. Los parecidos se juntan.
- 18.–Elurra melurra banikan ire beldurra. Nieve, nieve, ya te tenía yo miedo.
- 19.–Bakotxa bere airiaz eta astua bere tentuari. Cada uno a su aire y el burro a lo suyo.
- 20.–Marxuan lañua narastion, aprila elurra karastion. Hasta aquí la niebla en marzo, hasta allí la nieve en abril.
- 21.–Txardina xan, txardina lan. El trabajo depende de la comida.
- 22.–Bakotxa beretako eta Jangoikoak guzientako. Cada uno para sí y Dios para todos
- 23.–Yaurek bil yaurek xan. Ellos lo buscan, ellos se lo comen.
- 24.–Emaztea fin izatako ezpañak me bear tu izan. La mujer para ser fina tiene que tener los labios finos.
- 25.–Artalan etxen xan eta kanpo lan. Trabajo vecinal, comer en casa y trabajar fuera.
- 26.–Anton Pirulero astoan gañan uzkia bero. Antón Pirolero, sobre el burro el culo caliente.
- 27.–Ori'ko txoria, Ori'ra baratra. El pájaro de Ori a parar al Ori.
- 28.–Astelenan buruandi. El lunes cabezón.
- 29.–Otsaila firilli-faralla, martxua birrinbi-barranba. En febrero copos de nieve, en marzo truenos.
- 30.–Xanago ta nayago. Cuanto más se come más ganas.
- 31.–Ase ta lo. Harto (de comer), a dormir.
- 32.–Gatua uzkiz suari, beldurra denbra gaxtoari. El gato de culo al fuego, miedo al mal tiempo.
- 33.–Otsagierra mandulero, zaldian gañan kaballero. Otsagierra mozo de mulas, sobre el caballo caballero.
- 34.–Ubaz aita makilaz maita. Frecuentemente el padre ama con el palo.
- 35.–Nay drenak array, busti zala ipurdia. El que quiera peces que se moje el culo.
- 36.–Gatuan umea aztaparkari. De tal padre tal hijo.

VI. ELETEGI. VOCABULARIO.

Todos *al abrigo*. Guziok berokiala.

Todos *en el abrigo*. Guziok *berokian*.

Aceite. Olio.

Aceitera. Olio ontzia.

Acostumbrado. Usatrik.

Todos *agachados*. Guziok *gurtrik*.

La *aguja*. Orratza.

Agujero. Zilo.

El *albañil*. Argiñá.

El señor *alcalde*. *Alkate* jauna (edo xauna).
Alcorce o atajo. *Llaburbide*.
Alguacil. *Ministrea*.
Alubia verde. *Leka*.
El *almud*. *Almutea*.
Ampararse. *Baraxtatu*.
Ancho. *Zabal*.
Antes de ayer. *Ernegun*.
El *año pasado*. *Xaz*.
Aquí. *Kemen*.
Artesa. *Oramaya*.
Astilla. *Ezpalo*.
Atar. *Lot*.
Ave del color del cuervo, pero más pequeña. *Plaxaga*.
Terreno de mucho *avellano*. *Urrutxdoya*.
Una persona que es para *avergonzar* a la familia. *Barraizongarri*. *Alkai-zongarri*.
La oveja *bala*. *Marraka*.
Barbi rojo. *Bizar gorri*.
Barreno muy pequeño para una mano. *Txastamin*.
Barro. *Lodi*.
Cubre *baste*. *Basta-estalkia*.
Baste. *Bastara*.
Beza. *Zalke*.
Los *bienes*. *Ontarzunak*.
Boda. *Eztey*.
Burra. *Astañara*.
Bufa. *Putz*.
Buho. *Untza*.
Cabra chotera (en celo). *Azkara*.
El *cabrero*. *Auntzaya*.
Cabriño padre, Boque. *Akertzatza*.
Cuero de macho cabriño. *Aker larru*.
Cadena. *Katea*.
Caldero. *Bexko*.
Caldo de queso. *Gaztan zuku*.
Horno de cocer cal o *calera*. *Latzunlabea*.
He visto dos hombres con *calzones*. *Ikusi tut bi gizon errekalatzarekin*.
Camino. *Bide*.
Camino abajo. *Bidebarna*.
Camino adelante. *Bidea gaindi*.
Camino arriba. *Bidea gora*.
Carne de ganado lanar o cabriño que se sala para conservarla. *Artxarki*.
Carbón. *Ikatz*.
Carnicería. *Arakindegia*.
El *carpintero*. *Zurgiñá*.
Cascas de habas u otras legumbres. *Kazkilak*.
A *cazar*. *Eizera*.
Cerda barredera. *Iñausi*.
Cerda hembra: *Urditxa*.

Cerdo que se deja de un año para otro. Txerriztakoa.
Cerdo masto castrado. Ordetxa.
Cerdo padre o verraco. Akeza.
Cesta. Zare.
Cinco pesetas. Borz pezta.
Cocer. Egos.
De mal *cocer*. Egosgogor.
Cocido. Egosirik.
Cojo. Mainku.
La *colada*. Lixubara.
Colchón. Almadrakara.
Comadrona. Emegina.
El *concejal*. Ayuntamentukoia.
Confesando. Konsatzen.
Contento. Kontent.
Cordera. Axuri artxoia.
Cordero. Axuri arikoa.
Corral. Korle.
Corriendo. Laisterkan.
Cosiendo. sosten.
Clara de huevo. Xuringoa.
Claro. Algar.
Cría de la cabra. Aguña.
Las mismas *crias* de ocho a diez meses. Segalla.
Manzanas *crudas*. Sagar *gordinik*.
Cuajada. Gaztanbara.
Cuajo. Gatzigaiara.
Cuartal. Graitzua.
Todos en el *cubierto*. Guziek *aterbian*.
Cuchillo. Gaminta.
Cuchillo muy *cortante* (*afilado*). Txorrotx.
Otro que corta poco. Laputs.
Cuervo. Erroy.
En las *cuartillas* que le envié el día pasado le puse *cuervo*, erroya, y se me
olvidó decir que en el monte de Irati –Salazar– hay una peña a la
cual acuden muchos cuervos y por eso se le llama Erroyarria y co-
mo aquí el vasco está en su última agonía, le empiezan a llamar el
peñón de los cuervos. Cosa que no es así y me haría mucha ilusión
ver en el libro Erroyarria (Zoilo Moso).
Cuezo. Ketxua.
Tratar un objeto *con cuidado*. Polliko polliko.
Culebra. Suge.
Culpa. Oben.
Los *curas*. Apezak.
Chaleco. Txifona.
Chapada (bofetada). Zartako.
Chaqueta. Txamartara.
Chinche. Tximitx.
Chorro grande de agua. Txurruxta.
Chotos. Akerrak.

Lloviendo a *chuzos*. Euriari zurrustaka.
Dallador. Tallari.
De cuidado. Arraguraz.
El *dedal*. titaria.
La *delantera*. Altzinaldia.
Derecho. Xuxen.
Descansar. Pausatu.
Descalzo. Urtuxurik.
Desnudo. Buluxirik.
Despachar al gato. Zape.
Derramar. Ixuri.
Detrás. Atzean.
Devorar. Fundikatu.
Al *día* siguiente. Biramunian.
Divieso. Anditsu.
Edad. Adin.
Ellos, as. Koyek.
Empujón. Bulkondu.
Encontrar. Erden.
Engavilladora. Espalkazale.
Enter. Osorik.
Entrada. Eskaratza.
Epidemia de cojera. Mainkeria.
Eructar. Uparrats.
Escalofríos. Otzikare.
Escoba. Ezpel.
Escuchar. Bea.
Ese, esa, eso. Kori.
Espeso. Usu.
Espinilla (de la pierna). Zangabizkarra.
Espuma. Agunara.
Esquilo. Moxgua.
Este, esta ,esto. Kau.
Estornudar. Usey egin.
Estrecho. Mear.
Estrenar. Ingratu.
Estropajo. Mustukay.
Extender. Eda.
Fajo. Bal.
El farmacéutico. Botikarioa.
Farmacia. Botikara.
Fogón. Sukunea.
Forastero. Errizkanpoko.
Flojo. Lazo.
Flores. Liliak.
Las flores del suelo (liliak) son flores y palabra infantil.
La fragua. Aroztegia.
Fregadera. Xabadera.
Fregar. Ontziak xagu.
Frito. Prixitrik.

Ganas de cagar. Kaka egile.
Ganas de mear. Pixa egile.
Ganchos de acarrear. Bal zamukak (con el macho).
Garrete. Iztazaña.
Gato. Gatu.
Garra. Gidall.
Gavilla. Espal.
Golpe de hacha que se oye al cortar los troncos. Koskabia.
Gorrines. Txerri txikinak.
Grandeza. Andigoa.
El cerdo *gruñe*. Kurrinka.
Guerra. Gerla.
Gurrillón. Illurri.
Persona muy *habladora*. *Xardoki* merke (merke=barato).
Hacha. Aizkur.
Hatajo. Purrupta.
Hayedo. Bagodoy.
Herrero. Arotz.
Ha *bilado*. *Irun* du.
Haya. Bago.
Helecho. Iratza.
Hilar. Irun.
Hipo. Xetin.
Hombre. Gizaki.
Hongos malos. Astapitze.
Horca de hierro. *Xardey* burñazkoa.
Hormiga. Iñurri.
Hoz. Egitaya.
Huerta. Baratze.
Huéspedes. Arrotzak.
Huso de hilar. Ardatza.
Inquilino. Etxamaxter.
Jabón. Xabona.
El más *joven* de los hermanos. Aurriderik *gaztena*.
Justamente he llegado. *Doy doya* eldu niz.
Juventud. Gaztezutu.
El perro *ladra*. Dausi.
Largo. Luze.
Lelo, bobo. Alderdi.
Leña. Egur.
Levadura. Orantza.
Lezna. Fontrona.
Liebre. Erbi.
Loco. Ero.
Lombriz. Xixare.
Lucero de la mañana. *Argi* izarra.
Llamar a las gallinas. *Deyztik* olloak.
Llamar al gato. Mix. mix.
Llano. Ordoki.
Llave. Giltza.

Llegar. Eldu.
Lleno. Beterik.
Majada. Xauri.
Mal. Gaitz.
Mal de boca. Ago *min.*
Mal de ubre. Titi *min* (erremin).
Ha *malparido* la cabra. Auntza *ilortu* da.
Mango. Gidar.
Manteca en rama. Gantz.
Manzana silvestre. Baxaka.
El *mar*. Itxasoa.
Marchito. Tximaldrik.
La *masada*. Ogi erraldia.
El *matador* de cerdos. Txerri *iltzalea*.
El *mayor* de los hermanos. Aurriderik *zarrena* (el más viejo).
Mayoral. Masterra.
Médico. Dotorea
Yo lo he *medido*. Nik *negurtu* dut.
Lo he visto *al mediodía*. Íkusi dut *egordikoan*.
Melenas. Pildak.
Mentiroso. Gezurontzi.
Yo estoy *en mi casa*. Ni *nere* etxeán nago.
Misa. Meza.
Mocos. Mukizu.
Mojado. Bustrik.
El *molinero*. Errotazaya.
Molde para el queso. Gazta-axala.
Mucho. Anitz.
Mudo o muda. Mutu.
Mujer. Emazteki.
Muñeca (del brazo). Ukaraya.
Musgo. Oroldi.
Muy. Anitz.
Navaja. Nabla.
Niñez. Aurzutu.
Nosotros, nosotras. Gu (int.).
Nosotros, nosotras. Guk (tran.).
Novia. Emaztegay.
Novio. Senargay.
Nublado. Odeyzu.
Nudo. Orapillo.
Nunca. Sekula.
Ordeñar. Saizten ezpaitra, pues no se ordeñan.
Orgulloso. Andipot.
Oveja paridera. Arkara.
Oveja vieja. Arzarra.
La *oveja*. Ardia.
La *paja*. Agotza.
Pálido. Putzkolore.
Paliza. Tokata.

- Paño, de. Oyalezko.
Paño para cubrir la bandeja en la cual se lleva el pan a bendecir. Axaliza.
El *Papa*. Aita Sandua.
Un *par* de alpagartas. Ezpartiña *pare bat*.
El *Párroco*. Bikario jauna (jauna=señor).
Animal de *parto*. *Erkale*.
La *parva*. Eultzia.
El *pastor* (de ovejas). Artzaya.
Los *peales*. Txatarrak.
Pedo. Uzker.
Mal peinada. Zerruda
Muy *pendiente*. Anitz *aldapa* (cuesta).
Pendientes. Pelendengiak.
Pera. Udare.
Perder. Galdu.
Perejil. Perxil.
Perra cachonda. Ogara.
Pescador. Arraytzari.
Pestillo antiguo. Kliska.
Pino. Ler.
Piojo. Zorri.
Hacer *pitos* con los dedos. *Klixketa*.
Planta de rosal silvestre o tapaculo. Makilakatz.
Platos. Platerak.
Poco más o menos. Guti gora bera.
Polilla. Pipie.
Pollos de unos meses. Ollaskoak.
Pollas de unos meses. Ollandak.
Polvo. Errauts.
Poner. Eseri.
Practicante en cirujía. Ministrantea.
Hembra *preñada*(animal). Ernari.
Presumido, fantástico. Argilo.
Prieto. Ertsi.
Probar una cosa de comer. Txeste.
Puchero. Eltxanu.
El alto del *puerto*. *Bortu* bizkarra.
Pulga. Kakuso.
Queso blando. *Gazta* beratx.
Quiebra. Mankerrot.
Quitar. Gendu.
Está *rajado*. *Arraildrik* dago
Rascarse. Atz egin.
Rasquera. Aznay.
Rastrillo. Areaztekua.
Ratón. Sagu.
Un *rebaño* de ovejas. Ardi *saldo* bat.
Rebuznar. Zarriatu (zarriar).
Recio. Lodi.
Recogido. Bildrik.

Relámpago. Txarmixta.
Rellano de la escalera. Xabalkoa.
Remendado. Petatxatrik.
Rencilla. Txirrinta.
Rencilloso. Ayerkoki.
Reñidor. Akarzale.
Rincón. Txoko.
Sopas de *requesón*. Zenbron zopa.
Una *res*. Arres bat.
A *robar*. Ebastra.
Roto. Autsirik.
El *sacristán*. Sakristaba.
Sacudir una cosa. Idarrosi.
Salario por mes o año. Soldata.
Sartén. Xartagiara.
Sebo. Bilgorra.
Segador. Egitar.
Segundinas de animales. Pariak.
Sin sentido. Axolabage.
Sesos. Unak.
Setera. Zizatoki.
Seto. Esi.
Siempre. Beti.
Silla. Katedra.
Sombra. Itzal.
Soñar. Amets.
Soplo. butz.
Suave. Legun.
Suero. Gaxura.
Tablas. Zerrolak, olak.
Taburete. Xelte.
Tempero. Sason.
Temporada. Aspaldi.
Ternera ya crecida. Bibantxa.
Ternero masto ya crecido. Erkixkoia.
Ternero o ternera pequeña. Xal.
Pequeño departamento para guardar *terneros*. Xaltegi.
Terreno de mucho boj. Ezpeldoya.
Tijera. Axtur.
Timón. Andaitza.
Tocando el alba (con la campana). Argi eskilara.
Tocado, cercano. Onkitrik.
Todos los días. Egunoro.
Torcido. Makur.
Tormenta. Erauntsi.
Tos. Eztul.
Muy *tranquilo*. Axolabage.
Trillar. Eultzi egin.
El trillo. Indarraxia.
Trueno. Odey.

La Santa *Unción*. Oliadurara.
 Uncir (los bueyes). Buztartu.
 Uniteta. Errabakotx.
 Vaca toridera, en celo, Susara.
 Vacío. Utsirik.
 Vacunos. Abelgorriak.
 Vaquero. Unaya.
 Vascuence. Uskara.
 Vejez. Zarreria.
 Vestir. Santsi.
 El *veterinario*. Albaitara.
 De una vez. Beinguaz.
 Viruela. Nabarrera.
 No tener *vergüenza*. Alkebage.
 Ir a *visperas* de la iglesia. Bezperetra fan.
 Vosotros, vosotras. Ziek.
 Yema de huevo. Gorringoa.
 Yerno. Suya.
 Yugo. Buztarri.
 Zapatillas. Txinelak.
 Un *zarpado*. Eskuta bat.
 El burro *zarria*. Orreko (rebuzno).

VII. KARTAK. CARTAS.

1. 5 de febrero de	1969. De Luis Cambra
2. 10 de febrero de	1969. De Luis Cambra
3. 10 de febrero de	1969. De Zoilo Moso
4. 14 de febrero de	1969. De Luis Cambra
5. 20 de febrero de	1969. De Zoilo Moso
6. 21 de febrero de	1969. De Luis Cambra
7. 24 de febrero de	1969. De José Estornés Lasa
8. 2 de marzo de	1969. De Zoilo Moso
9. 5 de marzo de	1969. De Luis Cambra
10. 23 de marzo de	1969. De Zoilo Moso
11. 26 de marzo de	1969. De Luis Cambra
12. 16 de abril de	1969. De Luis Cambra
13. 22 de abril de	1969. De Zoilo Moso
14. 29 de abril de	1969. De José Estornés Lasa
15. 7 de mayo de	1969. De José Estornés Lasa
16. 9 de mayo de	1969. De Zoilo Moso
17. 25 de mayo de	1969. De José Estornés Lasa
18. 26 de mayo de	1969. De José Estornés Lasa
19. 16 de junio de	1969. De Zoilo Moso
20. 17 de noviembre de	1969. De Zoilo Moso
21. 6 de abril de	1970. De Luis Cambra

1

Ochagabía 5 de febrero de 1969.

Sr. D. José Estornés Lasa. San Sebastián.

Estimado amigo: Recibí la suya y también el «Zaraitzuko Uskara»

Hemos tardado unos días en hacer el trabajo pero es que a mi no me venía bien ir donde Zoilo por mis ocupaciones; el próximo lo haremos antes.

Adjunto las correcciones que hemos hecho, según nos ha parecido a nosotros, especialmente a Zoilo.

Gogoz egiten dugu lan kau, biotzetik elkitzen da.

Nada más por hoy saludos a su señora, hermanos y V. reciba el más afectuoso de su amigo.

Luis Cambra

2

1969'ko Otsaillaren 10 egunean.

Estornés Joseba Jaunari. Donosti.

Ene adiskidea: Atzo igande artsaldean egon nintzan Zoilo-rekin, biok ikusten, zuen eskritoak.

Baya Zoilok du preokupazion bat.

Respecto a las 40 palabras que dice que han salido a la Academia, él cree, que por no saber escribir en Eskuara puede haber algunas que no tengan la pronunciación debida.

Como por ejemplo: En los refranes está: 12 *Aeza* tentuari, y es, *Aetza* bere tentuari y también *diazen* y es *diaitzen*.

Como le digo, a Zoilo le ha preocupado que quizá no están bien y le gustaría corregirlas, ya que se está haciendo cargo de cómo se escribe en Euskara.

Goraintziak Zoilotik eta eneak ere eta urran artio.

Luis Cambra

Ni xiten den igandian ez niz izango Otsagin, badut eztey bat sendian.

3

Otsagi 1969'ko otsailaren 10,gn.

Estornés Lasa José Jaunari.

Ene adiskide ona:

Fan den larunbatian recibitu nuen zure kartara eta geroztik daukit ene barnean pena andi bat uste baitut ene falta batengatik gure uskararen gauzak makurtu drela.

Lemezikorik bear dauzut konsatu bekatu bat ene idurian aski andi bai: oraingunian ene sukaldetan papel kurak eman nituelarik atze zaidan erratea zomait ele edo ele anitz etzaudela eskribitrik erraten tugula bezala,

nik ezpainekien bear zena bezala eskribitzen ezpaitut egundaño eskribitu eta ez leitu ere uskaraz eta nik uste dut kor erori nizala.

Nola erraten baizu 40 ele eztaudela dikzionaruetan izan daizke gaizki eserirk daudela eta gauzara kala agitu bada eskatzen dauzut Jaungoikoaz perdona daztazula kalako falta andiaz: zer alke nadia enetako fan malimadra Akademiala 40 ele gaizki eseririk eta euretako lan bear beño yago guziak ene obenagatik. Eni xin zaida pensamenduala 40 eleak Akademiala egorirrik ere, zuk ere iduki dauzkizula eta kala balimada nik nay nuke kona egor dazaizkuzun eta kemen nik eleak erranen tut drena bezala, kori baitakit ongi eta nik erranez berzala Kanbrak eskribitren tu eta ixtante batetzez konpon dauzkegu eta gero egorriren dauzkizugu zuri eta ya orduan dikzionaruetan agertzen drenez eta ezpalimadaude orduan erran daukegu ele berriak drela.

1. Oray bizpur ele erderaz uste baitut obeki erranen dutala.

En la lección 5a. hay una pregunta que en castellano es: ¿Cuántas pelotas tienes? La contestación: Sólo una. En vasco: Zomat pelota tzu? La contestación: Solo bat. *Esto de sólo en el vasco de aquí no existe.*¹

Si la contestación en castellanoaría ser: No tengo más que una, entonces la contestación en vasco sería: *eztut baizik bat*, o como es igual *eztut bat baizik*.

Lo que no me pareció bien poner porque *no pega baizik sin poner eztut.*

Ya habrá Ud. visto que pusimos *bakarrik* pero *eso no es del vasco de aquí*. Esta advertencia se la hago y Ud. verá la forma de arreglarlo.¹

2. Nik eztakit ya zer yago erran eta obenena izanen da buka zatan karta kau len beño len berzala agitren zaida zomatenaz eta yago eskribi zatan falten montoa andiago izanen dela.

Eman goraintzi anitz zure emazteari gure bien partetik eta kemen baiduie adiskidea baita.

Zoilo Moso

Otsagabia 10 de febrero de 1969.

Señor José Estornés Lasa.

Mi buen amigo:

El sábado pasado recibí su carta y desde entonces tengo en mi interior una gran pena pues creo que por una falta mía se han estropeado cosas de nuestros uskara.

Primeramente le debo confesar un pecado que en mi opinión es bastante grande: Hace poco cuando le di aquellos papeles en mi cocina, se me olvidó decir que algunas palabras, o muchas, no estaban escritas como las decimos, pues yo no sabía como las debía escribir pues no he escrito hasta ahora ni leído en vasco y creo que he caído ahí.

Como dice Ud. que 40 palabras no están en los diccionarios, pueden ser que están mal puestas y, si ha sucedido así, le pido por Dios que me perdone tan gran falta: Qué vergüenza para mí si han ido a la Academia 40 palabras mal puestas y para Ud. tener que trabajar más por mi culpa. A mi

1. Erronkari'ko uskaraz oro bat da. Jel.

me ha venido al pensamiento aún habiendo enviado las 40 palabras a la Academia, que Ud. también las tiene y si así fuera, yo querría que me las enviase aquí y aquí yo diré las palabras cómo son, eso lo sé bien y Kanbra las escribirá como yo las diga y en un instante las podemos arreglar y luego las enviaremos a Ud. y entonces si aparecen en los diccionarios y si no están entonces podemos decir que son palabras nuevas.

1. Ahora unas palabras en castellano pues creo que las diré mejor.
2. Yo no sé ya qué más decir y lo mejor será que termine esta carta cuanto antes, de lo contrario me ocurrirá como en tantas y cuanto más escriba será mayor el montón de las faltas.

Dé muchos recuerdos a su mujer de parte de nosotros dos y aquí tiene un amigo.

Zoilo Moso

4

Ochagavia 14-2-69.

Estimado amigo: Adjunto a ésta le envío nuestro trabajo con las correcciones que hemos hecho de las lecciones del 9 al 13.

Así es como vemos las cosas (o como las ve Zoilo) después Uds. tendrán la palabra de cómo tienen que ser.

Los nombres de yerno y nuera, que Zoilo no tiene ni idea, una vecina mía en cuanto le pregunté los recordó: *Suya eta errena*.

Los modismos que están en la última página no hemos hecho nada; lo dejamos para que discurriera Zoilo pero hoy no puedo yo ir a su casa, o sea, si hacemos algo, enseguida se lo enviaré...

La palabra *anitx* por *anitz* solamente la hemos corregido una vez, téngalo en cuenta que estará muy repetida.

Los ordinales están todos mal por lo menos en las lecciones; están *gar-nen* y aquí es *garren*¹.

Kori, korrek cuando significan él, hemos puesto *Arek* pero no está corregido en todos los casos.

Y lo mismo *kuek* para ellos por *aiek*, pero también tenga cuidado que solamente habrá alguno corregido.

Nada más por hoy, un afectuoso saludo.

Luis Cambra

5

Ochagavia 20-2-1969.

D. José Estornés.

Mi querido amigo:

Recibí su carta en la cual me pedía Ud. 16 palabras nuevas que las he preparado y se las envío junto con otras 13 corregidas de las de la Acade-

1. Estábamos tomando datos del libro «Erronkari'ko Uskara»

mia que por mi culpa estaban mal, pues yo no sabía escribir en el vasco la «*tza*» ni la «*X*», ni otras que han ocasionado las faltas y también usaba la «*qu*» y la «*gu*», que también le han podido confundir a Ud. y como dice Ud. que son cosas de entre nosotros, ha mermau la importancia que concedí en un principio. Ayer me enseñó Cambra la carta de Ud. en la cual parece que no está muy conforme con la palabra «*ayek*» pues cuando lleguemos a ella repasando tuve duda de cómo sería y , ante la duda, Cambra preguntó a un abuelo y a una abuela mayores que yo y en distintas veces y los dos coincidieron en decirle «*ayek*», y hoy volviendo de nuevo a pensar me ha salido que a lo sumo podría ser *aeik*», y ahora Ud. lo ha de ver y tiene la última palabra.

Si no es ninguna de las dos, yo no se lo podré resolver ya porque mi cabeza no da para más puesto que *yo no sé más que lo que aprendí hablando de joven y hace 26 años que no he hablau y algunas cosas se van y no vuelven a la imaginación*.

Pronto le mandaré una nueva colección de palabras en las cuales tengo plena seguridad de que están bien. No sé si le servirán y puede ocurrir que alguna esté ya en las cuartillas que se llevó Ud. el día pasado porque como hacía tres años que las tenía apuntadas no recuerdo de cuántas ni cuáles son, ahora voy a escribir un poco en vasco. (I)

Lemizikorik erran bear dauxutana da nola kartek ezpaitie deuse ikustekorik libroarekin nik erranen dauzkitxut gauzak «*xuxka*» ezpaitut *kausitzten erratea «zuzka» ezpainintzan usatu*.

Oray erran bear dauxut badutala alke pixka bat xuri eskribitzako, ikusten xu badutala ortografia falta anitz baya erran bear dauxut amabi urteak bete gabe erman nintzaela Lerin'eko erriala artzamutiltako ene Aita zena guauren ardiekin kan baitzegon eta geroztik eztutala eskolarik ikusi baizik kanpoko aldetik.

Ene gaztezutuan ardiek, beyek eta lanek ermaten zien eskola beño atenzone yago eta korrengatik da oray nik eta ene adineko jende anitzek ezpaitakigu deusere.

Eztakit zer yago erran baizik goraintzi gure bien partetik xure emazteari eta kemen baratzen da xure adixkidea baita

Zoilo Moso

... ahora le voy a escribir un poco en vasco. (I)

Lo primero que le tengo que decir es *como las cartas no tienen nada que ver con el libro yo le diré las cosas con x pues no encuentro el decir las con z pues no las he usado*.

Ahora le debo decir que tengo un poco de vergüenza para escribirle; usted ve que tengo muchas faltas de ortografía pero debo decirle *que sin cumplir los doce años me llevaron al pueblo de Lerín como rapatán con las ovejas de mi difunto padre que estaba allí y desde entonces no he visto la escuela sino por fuera*.

En mi juventud, las ovejas, las vacas y los trabajos llevaban más la atención que la escuela y, por eso, ahora es que mucha gente de mi edad y yo no sabemos nada.

No sé que más decir sino saludos de parte de nosotros dos a su mujer y aquí queda su amigo que es

Zoilo Moso

Otsagi 21-2-69.
Estornes Joseba jaunari.
Donostia.

Ene adiskide ona: Atzo eldu zen zure idaztia eta ikusirik zer erraiten den, berze papeletan egortzen dut oarrak eginik ene gisala.

Egortzen tut ere Modismoak, Zoilok eginik,
Gore Zoilok ikasi du uskaraz eskribitzen ongi.

Badugu lagun bat onik, lan konendako. Ikusiren xu, *ba jinesten dut, ta baa jinesten dut.*

Zoilok erraten du zomait aldiz erraten dela «a» bat luze.
Agur bat, zure adiskidea

Luis Cambra

Ochagabia 21-269.
Al señor José Estornés.
San Sebastián.

Mi buen amigo: Ayer llegó su escrito y, viendo lo que dice, le envío otros papeles con las advertencias hechas a mi modo.

Le envío también los Modismos, hechos por Zoilo.

Nuestro Zoilo ha aprendido a escribir bien en euskara.

Ya tenemos un buen compañero para este trabajo. Ud. verá *si lo creo yo y si lo creo yo!*

Zoilo dice que algunas veces se dice una «a» larga.
Un saludo, su amigo

Luis Cambra

Donostian, 1969'ko otsailaren 24,gn.
Moso Bezugartea, Zoilo Jaunari.
Otsagin.

Ene adiskide ona:

Zure kartara eta bizpur papera artu tut egun. Eskarrik anitz. Barberia-ko kontua anitz ongi dago, anitz ongi eskribitrik eta refranak ere bay. Ortoografía berria anitz ongi erabilten zuk. Gure lana antzina faten da.

Kortes Izal jaunak nay du uda kontan libroa egin. Baita ere abari bat Otsagi'n egin Otsagi'ko uskaldunen artean.

Badut duda bat: Nola erraten da, euskara ala uskara?

Bear egorriren dut lan berria zuk ikusteko.

Bitartean, goraintzi anitz zure emazteari.

Zure adiskikidea baita

Estornés Lasa, José

San Sebastián, 1969 febrero 24.

Sr. Zoilo Moso Bezunartea.

Ochagabia.

Mi buen amigo:

He recibido hoy su carta y algunos papeles. Muchas gracias. El cuento de Barberia está muy bien, muy bien escrito y los refranes también. Ud. usa muy bien la ortografía moderna. Nuestro trabajo va adelante.

El señor Cortes Izal quiere hacer el libro en este verano. También hacer una cena en Ochagabia entre todos los uskaldunes.

Ya tengo una duda: Cómo se dice euskara o uskara?

Mañana enviaré el nuevo trabajo para que Ud. lo vea.

Mientras, muchos recuerdos a su mujer.

Su amigo que es

Estornés Lasa, José

Otsagi 1969'ko martsoan 2,gn.

Estornés Lasa José Jaunari.

Ene adiskide ona:

Rezibitu nuen xure kartara eta berian ikusten dut eldu zrela xure eskuetra ene papelak ele batzurekin eta bizpur refrane eta kontu edo istorieita bat. Fite egorriren tut berze bi kontu baya etxitela lotsa ustez oragunekoa bezain luze izanen drela: ezta kala, biak dra anitzekin llaburrago.

Uste dut lemezikoa kain luze izatari libroan leku anitz arrepatren due-la eta eztakit kori xuri ongi zinen zaixunez.

Nik gauzak egiten tut borondate onarekin eta ez nuke nay faltatu eta ez sobratu, ene deseyua ezta kori baizik gauzen egitea al guzia ongi nay baitut libroa elki daiden bear dena bezala.

Oray berze pixka bat erdaraz eskribitren dut uste baitut obeki erranen tutan gauzak.

Quiero aclarar lagunas y preguntas que me ha hecho Ud. y también algunas cosas más que necesitan aclarar.

Me pregunta Ud. si era *puzkolore* o *putzkolore*, pues es la segunda.

También me pregunta si era *euskara* o *uskara*, pues también es la segunda.

Y ahora yo le tengo que pedir unas cosas para que me las haga si puede.

Si la relación aquella que fue con el n.º 1, la va Ud. a poner en el libro, quisiera que incluyera: *Comadrona, emegina*, que se me olvidó poner.

Si a Cambra el Pescador lo ha de poner en el libro quisiera que le pondría también el nombre porque hay en el pueblo otros Cambra que también pescan.

En los refranes que fueron en las cuartillas tengo sospecha que uno se me escapó sin terminarlo de escribir y que para estar bien tiene que ser: *Ori'ko txoria, Ori'ra baratra*.

Tabla, zerrol, también se llama *ol*. Si es que ha de poner en el libro, si quiere ponga las dos formas.

Sin otro particular con saludos de nuestra parte a su señora, se despide su amigo que le aprecia

Zoilo Moso

Mi buen amigo:

Recibida su carta y enseguida veo que han llegado a sus manos mis papeles con varias palabras y algunos refranes y un cuento o historieta. Pronto le enviaré otros dos cuentos pero no tema pensando que serán tan largos como el de ahora: No es así, los dos son, con mucho, más cortos.

Pienso que el primero al ser tan largo cogerá mucho sitio en el libro y no sé si le vendrá eso bien a Ud.

Yo hago las cosas con buena voluntad y no querría ni faltar ni sobrar, mi deseo no es ese sino que quiero hacer las cosas lo mejor posible para que el libro salga como debe ser.

Ahora escribir otro poquito en castellano pues pienso que diré mejor las cosas.

9

5-3-69.

Sr. D. José Estornés. San Sebastián.

Estimado amigo: le adjunto el trabajo que hemos hecho y también unos cuentos que ha preparado Zoilo.

El día que venga por aquí tenemos que tener cuidado de no cansar a Zoilo, me lo advirtió él, que el día que estuvo Ud. aquí se cansó y se puso un poco malo.

Le advierto para cuando venga por aquí, si es que trae mucho trabajo, se podía hacer el plan para dos días por ejemplo.

El se encuentra igual que siempre, pero me hizo esta advertencia.

Un afectuoso saludo

Luis Cambra

10

Otsagi 1969'ko martsoaren 23.gn.

Estornés Lasa José Jaunari.

Ene adiskide ona:

Xure azken kartara eldu zen eta eztakit nola igare dren amalaur egun guart eman bage eta xuri eskribitu bage baya korrengatik etzaxula pentsa xurez atze nizala eta bear balimadugu segitu adiskide izanez, uste dut bear dugula noizian beinka zomait karta eskribitu batak berziari.

Atzoko Nafarro'ko Diarioan, leitu nuen nola orzilarian Iruña'n País'eko Adixkidiek festa bat egin ziniela xu xintxala Presidentea eta anitz ongi iduritzen zaida xu izan txela manazalea gauza koyendako bilatzen tie balio dien gizonak.

Xakin dut ere egon xintzala Paris'en.

Ni gazte nintzalarik faten nintzan uda oro artzay Ori'ra eta ardura ele egiten nuen *Frantzia'ko artzayekin eta enetako aizago zen ayen uskara ezik Gipuzkoakoa.*

Eztakit zer yago erran baizik goraintzi gure bien partetik xure emazteandako eta kemen baratzen da xure adiskidea baita.

Zoilo Moso

Mi buen amigo:

Llegó su última carta y no sé cómo pasaron catorce días sin darme cuenta y sin escribirle pero no piense por eso que me he olvidado de Ud. y si debemos seguir siendo amigos creo que debemos escribirnos uno al otro de cuando en cuando.

En el Diario de Navarra de ayer leí como el viernes en Pamplona hicieron una fiesta los Amigos del País y que Ud. era el Presidente y me parece muy bien que Ud. sea el dirigente pues para esas cosas se buscan los hombres que valen.

También he sabido que ha estado Ud. en París.

Cuando yo era joven iba todos los veranos al Ori de pastor y frecuentemente hablaba con los pastores de Francia y para mí era más fácil su vasco que el de Guipúzcoa.

No sé qué más decir sino muchos recuerdos de parte de nosotros dos para su mujer y aquí queda su amigo.

11

26-3-1969.

Sr. D. José Estornés Lasa. Donostia.

Querido amigo: Recibí la suya del día 19, y a mi parecer, ha tenido buena nariz respecto a las oraciones.

Cuando yo era niño había dos sacerdotes hermanos muy vascófilos que daban la doctrina en euskera a las chicas, etc.

Estos buenos hombres (que así eran) vinieron aquí de Alsasua pero su ascendencia es muy fácil que fuera guipuzcoana, porque al morir ellos una hermana que vivía con ellos, se retiró a Segura, Guipúzcoa.

Y yo me he hecho la idea que aquellos bien pudieron hacer algún cambio en las oraciones ¿será así?

D. Zoilo dice que es *txintxara* (R). A lo lejos *urruniala*.

Nada más por hoy. Un afectuoso saludo de su amigo

Luis Cambra

12

Otsagin 1969-ko Aprilaren 16,gn.

Estornés Joseba jaunari. Donostin.

Ene adiskide ona: Zure 3 garreneko kartara eta gero ikasgayak eldu zren. Eta orain egortzen zaitzuzu oarrak eginik.

Zoilok eztaki nola egiten da gaztara eta nay dut bilatu norbait baya oraño ez da agertu ior. Nik uste dut erdenen dutala.

Espalderoa eta delanteroa ez daki iork nola da euskaraz. *Espalda erraten die erraya*, baya santzi kuek ez daki iork ere.

Eta kapela erez.

Egun ez dut berze berriak errateko.

Beti zure adiskide baratzen da

Kanbra'tar Koldobika

16-4-1969.

Querido amigo:

Llegó su carta del 3 y después las lecciones. Y ahora le envío las advertencias hechas.

Zoilo no sabe cómo se hace el queso y yo quiero buscar alguno pero todavía no ha aparecido nadie. Yo creo que lo encontraré.

Nadie sabe cómo es en uskara espaldero ni delantero.

Espalda se dice erraya, pero esos vestidos nadie lo sabe.

Tampoco kapela.

Hoy no tengo más noticias para decir.

Queda siempre su amigo

Luis Cambra

13

Ochagabia 22-4-69.

Sr. D. José Estornés Lasa.

Querido amigo:

Recibí su última carta en la cual me decía quería saber algunas cosas de aquí, pues ya las he resuelto todo lo mejor que he podido y se las envío junto con ésta.

También me trajo el amigo Cambra el último trabajo que mandó Ud. que lo veo difícil de poderlo resolver todo y de lo que se resuelva irán algunas palabras *españoleadas porque se ve que, a medida que iba muriendo el vascuence, a muchas cosas se les daba el nombre igual en vasco que en castellano, y eso no debía ser así para que ahora salgan las cosas bien.*

Me doy cuenta que en los papeles que ha mandado Ud. hay muchas palabras que se las mandé en las cuartillas anteriores. Pero en fin como me las sé muy de memoria se las pondré de nuevo pero ya es trabajo repetido.

Como tenía preparadas le mando historietas que no sé si le podrán servir de algo.

Sin otro particular muchos saludos de nosotros dos para su señora y Ud. disponga de éste su amigo que le aprecia.

Zoilo Moso

Donostin, 1969'ko aprilaren 29,gn.
Moso Zoilo jaunari.
Otsagi'n.

Ene adiskide maitea:

Xure azken kartara eta artzayen bizimoduen ixtoiak artu tut. Anitz ongi daude guziak. Badakixun bezala, Dositeo jauna oraynik bizi da Iruña'n. Jazinto, bere masterra, il zen. Nik anitz ongi izaguntu nituen biak. Denbra koriek igare dra betiko. Oray ez dra erriko artzayrik. Guziak dra kanpoko.

Egorri nuen ele-pillo (ele-tegi) korrek eztu presarik egiteko. Ezta libruan sartzeko. Egin xaxu nay zunean.

Badakit eztala kain aixa. Nayago dut ixtoiak artzea.

Entzun dudanez artzay berria asi zela ardi bat edo batzukin eta denbraz bere saldo egiten xuela. Kontaz yago xakin nay noke.

Izaguntzen xu almadiero uskaldun bat Otsagi'n? Xakin nay noke nola zen almadieroen bizia baya uskaraz errana. Bere izena banu..

Mertzedez, egin xaxu uskaraz xure kartara. Importzantzi andiko da Zaraitsu'ko uskara ikasteko.

Eztakit zer yago erran. Goraintziak kango adiskideer eta bereziki zure emazteari gure partetik.

Xure adiskidea

Estornes José

San Sebastián 29 de abril de 1969.

Sr. D. Zoilo Moso.
Ochabavia.

Mi querido amigo:

He recibido su última carta y las historias de la forma de vivir de los pastores. Todas están muy bien. Cómo usted sabe Don Dositeo todavía vive en Pamplona. Jacinto, su mayoral, murió. Yo los conocía muy bien a los dos. Esos tiempos han pasado para siempre. Ahora no hay pastores del pueblo. Todos son de fuera.

El montón de palabras que envié no tiene prisa para hacerlo. No es para meterlo en el libro. Hágalo Ud. cuando quiera. Ya sé que no es tan fácil. Yo prefiero recibir las historias.

Según tengo entendido el pastor nuevo empezaba con una oveja o varias y con el tiempo hacia su rebaño. Querría saber algo más de esto.

¿Conoce Ud. algún almadiero en Ochagavia? Yo querría saber cómo era la vida de los almadieros pero dicha en uskara. Si tuviera su nombre...

Por favor, haga su carta en vascuence. Es de gran importancia para aprender el salacenco.

No sé que más decir. Recuerdos a los amigos de allí y especialmente a su mujer de nuestra parte.

Su amigo

Estornés, José

Donosti'n 1969'ko mayatzaren 7'gn.
Moso Bezugartea Zoilo jaunari.
Otsagi'n.

Ene adiskide maitea:

Konekin egortzen tut xure kontuak makiñaz eskribitrik eta erran bear dut ongi eta eder drela. Nik ongi izaguntu tut Dositeo Otsoa eta Jazinto bizgorri zena.

Kontu korietan eseri dut raya bat eztakidan eleen pean.

Fan den igandian teatroan egon nintzanene emaztearekin Uskalerri'ko dantzak ikusten. Bazen guzietariko Bizkay'tik asi Uztarrotze'artio. Otsagi'ko dantzak anitz ongi egin ztien baita Uztarrotze'ko txuntxuna.

Dantzari taldeko burua da Iruña'ko gazte bat izenez Urbelz. Anitz al-diz egon da Otsagi'n kango dantzariekin ikasten. Bein Otsagi'tik Izaba'la faten nintzalarik bilatu nuen Itzaltzu'ko ugalde aldean, kanpañako tienda batean. Gañala euri egiten zuen eta Izaba'la erman nuen. Bere taldeak «Argia» izena du.

Egun koetan kemengo denbrara gaizki dago. Goizean ona, artzaldean gaixto, eztakigu noiz xinen da Bedatzia.

Anitz kontent nago, xure uskara ikasi baidut. Gezurra irudi, Erronkari eta Zaraitzu kain xunto izanik eta kainbat díferentziak dren bien artean. Emaro emaro sartu niz Zaraitzu'ko uskararen barnean eta gustatzen zaida. Badakit barra eginen xula ene zaraitzuar uskara leiturik.

Zer klaseko zren artzayak galdegiten nuelarik xakin nay nuen: masterrak, artzayak, repatanes eta abar! Baita ere zenbat irabazten zien eguneko, ilabeteko... eta nola egiten zen saldo bat egiteko ardi batekin asitzen...

Goraintzi anitz xure emazteari gure partetik eta badakizu nun baratzen da xure adiskidea baita

Estornes Jose

San Sebastián, 7 de mayo de 1969.

Sr. D. Zoilo Moso Bezugartea.

Ochagavia.

Mi querido amigo:

Con ésta le envío sus cuentos escritos a máquina y le tengo que decir que están muy bien y muy hermosos. Yo he conocido bien a Dositeo Ochoa y a Jacinto de la barba roja.

En esos cuentos he puesto una raya debajo de las palabras que no sé.

El pasado domingo estuve en el teatro con mi mujer viendo las danzas de Euskalerria. Había de todas partes empezando desde Vizcaya hasta Uztárrroz. Hicieron muy bien las danzas de Ochagavia y también el txuntxun de Uztárrroz.

El director del grupo de danzas es un joven de Pamplona de nombre Urbelz. Ha estado muchas veces en Ochagavia estudiando las danzas de allí. Una vez marchando yo de Ochagavia a Izaba lo encontré al lado del río de Izalzu en una tienda de campaña. Además llovía y lo llevé a Izaba. Su grupo tiene el nombre de «Argia».

En estos días el tiempo de aquí está malo. En las mañanas bueno, en la tarde malo, no sabemos cuando vendrá la primavera.

Estoy muy contento, pues he aprendido su vascuence. Parece mentira que estando tan cerca el Roncal y Salazar las diferencias que hay entre los dos. Poco a poco he entrado dentro del vascuence de Salazar y me gusta. Ya sé que se reirá de Ud. leyendo mi vascuence salacenco.

Cuando le preguntaba qué clase de pastores había, quería saber: mayorales, pastores, repatanes, etc. También cuánto ganaban por día, mes... y cómo se hacía para formar un rebaño empezando con una oveja...

Muchos recuerdos a su mujer de nuestra parte y ya sabe dónde queda que es su amigo

Estornés, José

16

Otsagi 1969'ko mayatzaren 9'gn.

Lasa E. José Jaunari.

Ene adiskide Maitia:

Eldu zen xure azken kartara ta berean ikusten dut nay xuela kartak es-kribi zkitan uskaraz ta orayko aldeon kala egiten dut kartara eta berze anitz gauza faten dra uskaraz, uste dut eroriren xela kargoala nola den ke-mengo uskaraz xardokitzeko manerara.

Nik uste dut erran tutala dazkitan gauza guziak baya erran bear dut ere akaitu nizala ta nay nokela pausatu ene bearra andi baita. *Buru lan koyek eztra batre onik jende zar eta eri gaudenendako.*

Azken ele eldu zrenetarik oraño badut montio andi bat ezpanaiteke orit nola dren uskaraz ta al izan tutana elki eskribitrik dauzkit nore papeletan ta gero Kanbra'n lagunarekin igareren tugu xure papeletra ta egorri-ren tugu.

Nola erraten baitxu eztrela libruan sartzeko, emanen dugu denbra zer-bait ya arte kontan, ele falta dren koyetarik xiten drenez zomait pentsamenduala, baya korren guziagatik itzuliren dra zomait xin zrena bezala ez-paitakit beren uskarako nombrea ta izen dienez ere.

Galdegiten xu nola ardi batekin asi ta saldo egiten den. Kemen usatze da, ardiatra afizione duen mutikoari, ematen dako aitaborzeak (el padrino) axuri artxo bat beretako ta karekin asten da, ta xuntatuz geroz zortzi edo amar fite egiten da purruxta bat, ta purruxta bat xuntatuz geroz fite egiten da saldoa.

Galdegiten xu ere ya badenez kemen almadiero uskaldun zomait baya kemen eztago almadiero bat ere ta nik eztakit deusere nola zen almadie-roen bizia.

Uste dut ene eskritoen leitzeko gaizki ebliren xela, ene pulsoa ezpaita sobra ongi ebiltzen zarrerian obenaz.

Urtekin batian faten da guzia ta ezta baratzen baizik jenio gaxtoa: Kori geroago ta yago baya kori eztaukigu guauren eskutik, gauzak xiten dra bear den gisa.

Eztakit zer yago erran baizik goraintzi gure bien partetik xure emaz-

teandako ta kemen baratzen da xure adiskide ezpaita zietaz atzeten ta baita.

Xure kartak arten tugu kemen egoerdikoan ta bigarrenela eldu zen egun berean, goizian eskribitrik eta firmatik naukien kau ta nola berriak berak baitra egortzen dut karta beran.

Galdegiten xu zer klaseko zren artzayak: Maxterra (el mayoral), artzayak (los pastores) eta artxamutila (el repatán) *abar eztakit zer den: kemen diaitzen tugu abar (ramas)*.

Galdegiten xu ere zomat irabazten zien: ene Aita zenak eta bere adineko mutilek irabazten emen zien ogey ta amasey duro urtean, ta axuri artxo bat ta txatar pare bat eta abarka pare bat.

Zer soldata andia irur duro ilabetian! Ni ez niz egon artzay berzendaiko baya egon niz lan egiten mutil eginik nengolarik eta irabazten nuen amalaur sueldo, baitra irur pezta ta erdi egunian eta kostua.

Ezta orduan eta oray berdin irabazten ta oraño orayko jendeak eztaude kontent nik eztakit zer nay dien.

Berze zomait gauza balimada eztakixula nola den erdaraz galdegin daztaxu eta erranen dauxut bereala.

Zoilo.

Mi querido amigo:

Llegó su última carta y en ella veo que Ud. quiere las cartas escritas en uskara y así lo hago en el momento actual, la carta y muchas otras cosas van en uskara; creo que se hará cargo de cómo es la forma de hablar del uskara de aquí.

Yo creo que he dicho todas las cosas que sé pero debo decirle también que me ha cansado y que desearía hacer una pausa pues mi necesidad es grande. Esos trabajos de cabeza no son nada buenos para los que estamos viejos y enfermos.

Desde que llegaron las últimas palabras hasta ahora, ya tengo una gran preocupación si no me podré recordar cómo son en uskara, y las que he podido sacar las tengo escritas en mis papeles y luego, con la ayuda de Cambra las pasaremos a sus papeles y las enviaremos.

Como Ud. dice que no son para incluirlas en el libro daremos un poco de tiempo a ver si en este intervalo, vienen algunas de esas que faltan al pensamiento pero de todas esas volverán algunas como han venido pues no sé su nombre en vasco ni si lo han tenido tampoco.

Pregunta Vd. cómo empezando con una sola oveja se hace un rebaño. Aquí es costumbre que el padrino, al muchacho que tiene afición a las ovejas, el darle una cordera para él y con ella empieza y después de juntar ocho o diez se hace una punta de ganado y después de juntar una punta pronto se hace el rebaño.

Ud. pregunta también si hay aquí algún almadiero uskaldun pero aquí no hay ni uno y yo no sé nada de cómo era la vida de los almadieros.

Creo que andará Ud. mal para leer mis escritos, pues mi pulso no anda demasiado bien por culpa de la vejez.

A una con los años todo se va y no queda sino el mal genio: Eso cuanto más tarde mayor pero eso no lo tenemos en nuestra mano, las cosas vienen como debe ser.

No sé que más decir sino muchos recuerdos de parte de nosotros dos para la señora y aquí queda su amigo que no se olvida de Ud.

Zoilo Moso

Recibimos carta aquí al mediodía y la segunda llegó el mismo día, en la mañana, ésta la tengo escrita y firmada en la mañana y como las noticias son las mismas le envío en la misma.

Me pregunta Ud. de qué clase eran los pastores; Mayoral, pastores y repatanes. No sé que es abar: Aquí llamamos abar (ramas).

Ud. pregunta cuánto ganaban los pastores: Mi difunto padre y los muchachos de su misma edad dicen que ganaban treinta y seis duros al año y una cordera y un par de peducos y un par de abarcas.

¡Qué gran sueldo tres duros al mes! Yo no he estado de pastor para otros pero he estado trabajando cuando me hacía mozo y ganaba catorce sueldos, que son tres pesetas y media al día y el gasto.

No se gana igual ahora y entonces y todavía la gente de ahora no está contenta, yo no sé qué quieren.

Si hay alguna otra cosa que Ud. no sepa cómo es, pregúntemela en castellano y yo se la diré enseguida.

Zoilo.

17

Donosti'n, mayatzaren, 25,gn 1969'ko.

Moso Bezugartea, Zoilo jaunari.

Otsagi'n.

Ene adiskide maitia: Anitz kontent egun bizpur igare tut xure kartara ta kontuak eta oray makinaz egin tut eta egortzen dauzkizut.

Erraten dadazu anitx akaitu zrela buru lan konegatik eta uste dut. Nik ere lan kau gabaz egiten dut eta egun bizpur gabeko bi oren artio egoten niz lanean.

Badakixun bezala orayko gauzak eztra liburuandako. Zaraitzuko gaiza yago xakiteko beizik. Korrela eztie presarik. Maro, maro eginen tugu. Xure kontuekin aisa ikusten da nola zen artzayen bizia. Nik anitx ongi leitzen tut xure kartak; xure pulsoa sobra ongi baida. Guzia denez, osagarria mirigin bear dugu eta kontuz ebili.

Nay baxu kartak solo eskribitren tugu gure artian eta nay xunian.

Zer languntza ederra egin xu Zaraitzu'ko uskarari! Anitx eder da. Erronkari'ko uskarara gogorra da antix aldiz eta Zaraitzu'ko legunago ta goxoago.

Oray artio etzen Zaraitzu'ko uskaraz batre ezik Prinzipa Luziano Bonaparte'aren aguzak: Doktrina ta gauza txiki bizpur. Oray baitugu xure kontuak. Nik kopia eginen dut eta egorriren dauxut xuk leitzeko tenpra igaretzeko¹.

(1) Tenpra kartan Garralda Ziriako eta Federiko otsagiarren lanak eznituen izaguntzen. Ikuñ Bibliografía.

Bitartian artu zkixu gore goraintziak eta berdin xure emazteandako eta beti bezala baratzen da xure adiskidea baita.

Estornés Lasa, José

San Sebastián 25 de mayo de 1969.

Sr. D. Zoilo Moso Bezunartea.

Ochagavia.

Mi querido amigo:

He pasado unos días muy contento leyendo su carta y los cuentos y ahora los he puesto en máquina y se los envío.

Me dice Ud. que se cansa mucho por este trabajo de cabeza y lo creo. Yo también hago este trabajo de noche y algunos días suelo estar trabajando hasta las dos de la noche.

Como Ud. sabe las cosas de ahora no son para el libro sino para saber más cosas de Salazar. Así no tienen prisa. Las haremos despacio, despacio. Con sus cuentos se ve fácilmente cómo era la vida de los pastores. Yo leo muy bien sus cartas pues su pulso está de sobra bien. Así y todo debemos vigilar la salud y andar con cuidado.

Si Ud. lo desea solamente escribiremos cartas entre nosotros y cuando Ud. quiera.

¡¡Qué ayuda ha hecho Ud. al vascuence de Salazar!!

No quiero que se pierda el vascuence de Salazar. Es muy hermoso. El vascuence de Roncal es duro muchas veces y el de Salazar más suave y dulce.

Hasta ahora no había de vascuence salacenco más que las cosas del príncipe Bonaparte (Luciano): La Doctrina y algunas pocas cosas. Ahora tenemos sus cuentos. Yo haré copias y se las mandaré para que Ud. pase el tiempo leyéndolas¹.

Mientras, reciba nuestros recuerdos y lo mismo para su mujer y queda como siempre su amigo

Estornés José

Donosti'n, 1969'ko mayatzaren 26,gn.

Kanbra Luis Jaunari.

Otsagi'n.

Ene adiskide maitia:

Artu dut Zoiloren kartara ta lan asko uskaraz eta anitz ongi iduri daztan; ayetan artzayen bizia argi ta garbi ikusten baita.

Konekin egortzen dauzkizut kopia zuk gordetzeko eta berzeak Zoilo'arendako. Nik baidut berze bat kemen.

(1) En aquel tiempo yo no conocía de los otragliarras Ciriaco y Federico Garralda. Ver la Bibliografía.

Oray dra egun bizpur egorri nituela papelak eta beren artean zren: Iztegi edo eletegi bat ele anitzekin. Kau maro-maro egiteko da. Eztu presarik. Baya uste dutanez bazren berzeak: Eztakit nola zren; kopiak galdu egin tut. Mirigin zazu balimadra Otsagi'n.

Esker mila orazionengatik. Ederrak dra ene ustean.

Oray Muskilda'ko Ama Berjinaren kantua uskaraz egiten ari niz. Sonu berberakin kantatzeko. Geroz neskatoek ikasiren die Muskilda'n kantatzeko. Bukatzean egorriren dauzkizut ongi edo gaizki balimada xakiteko.

Zoilo'k erran dada anitz akaitrik dagola eta nay zinokela pixka bat pausatu. Erran dakot ongi dagola eta liburuan gauzak anitz ongi baratu drela. Orain lan kau geroz guziek xakinen die nola dan Zaraitzu'ko uskarrara. Nik ere konekin Erronkari'koa atze dut. Anitz gustatzen zaida Zaraitzu'koa.

Erraten dada eztogola almadierorik Otsagi'n. Lastima andia; eztugu xakinen nola zen ayen bizia. Eta berze errietan?

Nik ongi dakit kainbat lan egin du Zoilo adiskideak! Mesede bat egin nay noke ari baya eztakit zer. Erranen dadazu?: Dirurik, gauza bat...

Goraintzi anitz zure etxekoer eta badakizu non dagon zure adiskidea baita

Estornés Lasa, José

Mi querido amigo:

He recibido la carta de Zoilo y muchos trabajos en uskara y me parecen muy bien en ellos la vida de los pastores pues se ve claramente.

Con ésta le envío las copias para que Ud. las guarde y las otras para Zoilo. Yo ya tengo otra aquí.

Abora hace unos días que le envié los papeles y estaban entre ellos: Un vocabulario o diccionario con muchas palabras. Esto es para hacerlo despacio despacio. No tienen prisa. Pero creo que estaban las otras: No sé dónde estaban; he perdido las copias. Mire Ud. si están en Ochagavia.

Muchas gracias por las oraciones. A mí me parecen hermosas.

Abora estoy haciendo el Himno de la Madre Virgen de Muskilda en uskara. Para cantar con la misma música. Después las chicas lo aprenderán para cantarlo en la Muskilda. Al terminarlo se lo enviaré para saber si está bien o mal.

Zoilo me ha dicho que está muy cansado y que quería detenerse un poco. Yo le digo que está bien y que las cosas del libro han quedado muy bien. Abora después de este trabajo todos sabrán cómo es el uskara de Salazar. Yo también con esto he olvidado el del Roncal. Me gusta mucho el de Salazar.

Me dice que no hay almadieros en Ochagavia. ¡Gran Lástima! No sabremos cómo era su vida ¿Y en otros pueblos?

¡Yo sé bien cuánto ha trabajado el amigo Zoilo'k! Le quería hacer un obsequio, pero no sé qué: ¿Me lo dirá Ud?: Dinero, alguna cosa...

Muchos recuerdos a sus familiares y ya sabe dónde queda su amigo que lo es

Estornés Lasa José

Otsagi, Garagarzaroan 16, gn 1969'ko.

Estornés Lasa, José Jaunari.

Doností'n.

Ene adiskide maitia:

Mayatzan 29'garren egunian fan gintzan senar-emazteak Erriberala guauren alabarekin bizpur egun igaretra eta kan ginaudelarik eldu zen xure kartara Otsagi'ko karteroak egorririk, eta gero itzuli gintzalarik kona eraugi zaztan Kanbrak xure papelak makinaz eskribitrik erraten xuenetan noretako eta guardatzeko drela eta kala eginen dut.

Leitu tut papelak eta badago erdaran zomait gauza ezpaitaude kemen erraten tuguna bezala eta egortzen dauzkitxut ikus zkitxuen nola erraten tugun kemen.

Erriberan egotea ongi xin zaida buruan arrotzeko, baya berze aldetik asi zaida atzeten uskaraz eskribitza.

Egortzen dauzkixut papelezko sey begarri, bakotxa bere señale partearekin, borz dra azken papeletan egorri nituenak eta seygarrena orduan atze zaidan esertzea baita (xoa).

Nik egin dutan lana enetako sobraxe gogor izan da nore adin andiagatik eta denbra berean ezpaitut osasuna bear dena bezala baya oray lana eginik kontent nago: *Ni fanen niz mundutik Jaungoikoak nay duelarik baya xuk eskribitzen xuena munduan baratren da eta norbaitek leitren du eta ikusiren die denbratzko gauza onetarik bat.*

Penara da gauza anitz galdu baitra eta berze anitz españoleatrik baitaude baya kala dra gauzak, arrepatu dugu uskarara aurki il zegolarik, baya erranen dugu españolean refrana dena bezala *obe da berant ezik sekula.*

Eztakit ya zer erran baizik goraintzi gure bien partetik xure emazteandako eta kemen baratzen da xure adiskidea baita.

Zoilo Moso

Ochagavia 16 de junio de 1969.

Estornés Lasa José Jaunari.

Donostia.

Mi querido amigo:

El dia 25 de mayo fuimos marido y mujer a la Ribera a pasar unos días con nuestra hija y estando allí llegó su carta mandada por el cartero de Ochagavia, y cuando llegamos aquí me trajo Kanbra sus papeles escritos a máquina en los que decía para quién y que son para guardarlos y así lo haré.

He leído los papeles y hay en erdara algunas cosas que no son como aquí las decimos y se las envío para que vea cómo las decimos aquí.

El estar en la Ribera me viene muy bien para levantar cabeza pero por otro lado se me empieza a olvidar el escribir en uskara.

Le envío seis orejas de papel, cada una con la parte de su señal, son cinco las que envié en los últimos papeles y pues la sexta se me olvidó ponerla: «xoa».

El trabajo que yo he hecho ha sido un poco demasiado duro para mi

por mi gran edad y al mismo tiempo porque no tengo toda la salud como se necesita pero ahora, hecho el trabajo, estoy contento: yo me iré del mundo cuando Dios quiera, pero lo que Ud. escribe quedará en el mundo y alguno lo leerá y verá alguna cosa de este tiempo.

Es de pena pues se han perdido muchas cosas y otras muchas son del español pero así son las cosas, hemos cogido el euskara antes de morir, pero diremos como es el refrán en español: mejor es tarde que nunca.

No sé qué más decir sino muchos recuerdos de parte de nosotros dos para su mujer y aquí queda el que es su amigo

Zoilo Moso

20

Otsagi'n Abenduaren 17 garrenean, 1969.

Estornés Lasa José Jaunari.

Donosti'n.

Ene adiskide ona:

Azken aldi egon zintzanian kemen xuauren anayarekin eta berze lagunarekin, erran xinadan ya zomait kontu ez nokenez egin eta denbrarara igarez faten dena bezala beti elkitzen da zerbaite eta prestatu tut bizpur kontuxko eta egortzen tut. Eztakit nola iruditren zaizkitxun ongi edo gaizki.

Erran bear dauxut ere Dominisandorio egunian baratu nintzala eri gripearekin eta orayko dotore koyek ezpaitakie berzerik rezetatzen baizik inyekzionaleak, amar egunez amar txista eman zaztan ministranteak eta kayekin aski ongi eseri niz baya oraño eztut karrikara txaskatu beldur baitut berriz oztren nizala, nik guti aski baitut.

Otsagiarran eta frantzesan kontuak eginen du aisa berrogey ta amar urte eta orduan *frantzesak diaitzen gintzan autxak* eta kala eseri dut kontuan baya xuri obeki iduritzen bazaixu erratea frantzesa aisa izanen da aldatze-ko.

Eztakit zer yago erran baizik anitz goraintzi gure bien partetik xure emazteandako eta kemen baratzen da beti bezala xure sdiskide baita

Zoilo Moso

Mi buen amigo:

Cuando estuve aquí la última vez con su hermano y otros amigos, me dijo si no podría hacer algunos cuentos, y como va pasando el tiempo siempre sale algo y he preparado algunos cuentitos y se los envío. No sé como los encontrará, bien o mal.

Le tengo que decir que el día de Todos los Santos me quedé enfermo con gripe y esos doctores de hoy no saben recetar otra cosa sino inyecciones, el practicante me dio diez pinchazos en diez días, con ellas me he puesto bastante bien pero todavía no he pisado la calle, pues tengo miedo de enfriarme de nuevo pues yo tengo bastante (con) poco.

El cuento de los ochagiarras y los franceses tendrá fácilmente cincuenta años y entonces nosotros llamábamos auchas a los franceses y así lo he pue-

to en el cuento pero si a Ud. le parece mejor el decir francés será fácil el cambiarlo.

No sé qué más decir sino muchos recuerdos de parte de nosotros dos para su mujer y aquí queda como siempre su amigo que lo es

Zoilo Moso

21

Otsagi'n 1970'ko Epailaren 6,gn.

Estornes Joseba jaunari.

Donosti.

Nere adiskide maitia: Aspaldi kontan guziek egon gra ixilik.

Bayo adiskide Zoilok, autsi du gure ixiltasuna.

Eman dada idazki kuek zuri egortzeko eta erran dada, zer agitzen da libruarekin ez dela agertzen.

Gaxoa Zoilo, egon da neguan gaizki. Arrepatu zuen gripea, eta ebil da gaixo.

Oray Jaungoikari eskerrak aski ongi eseri da.

Emen ez dago deus berri, guzia beti bezala, negua gaxto izan dugu eta oraño, badugu errian elur piska bat, eta mendietan anitz eta izotza ase ar-tio.

Goraintzi anitz zure sendiendako eta badakizu non dago zure adiskidea

Luis Kanbra

Ochagabia 6 de abril de 1970.

Al Sr. José Estornés.

San Sebastián.

Mi querido amigo: En este tiempo todos hemos estado callados.

Pero el amigo Zoilo ha roto nuestro silencio.

Me ha dado estos escritos para enviárselos y me ha dicho qué sucede con el libro que no se publica.

El pobre Zoilo ha estado mal en el invierno. Cogió la gripe y ha andado mal.

Ahora, gracias a Dios, se ha puesto bastante bien.

Aquí ni hay nada nuevo. Todo como siempre, hemos tenido mal invierno y todavía tenemos en el pueblo un poco de nieve y mucha en los montes y hielo hasta hartar.

Muchos recuerdos para sus familiares y ya sabe dónde está su amigo

Luis Cambra



Zoilo'aren Etxea, Otsagi'n
La casa de Zoilo

BIBLIOGRAFIA

1858. BONAPARTE, PRÍNCIPE LUIS LUCIANO. «Canticum Trium Puerorum» en XI dialetos. Con nueva ortografía. Londres.
1858. BONAPARTE, PRÍNCIPE LUIS LUCIANO. «Canticum Trium Puerorum» en VII dialetos. Londres.
1867. BONAPARTE, PRÍNCIPE LUIS LUCIANO. «El Salmo Quincuagesimo» traducido al Vascuence del Valle de Salazar versión Don Pedro José Samper, Abad de Jaurrieta (con acentos ortográficos). Londres.
1868. BONAPARTE, PRÍNCIPE LUIS LUCIANO, «Le Cantique des trois jeunes gens dans la fournaise», dialectos aezcoano, salacenco y roncalés. Londres.
1869. BONAPARTE, PRÍNCIPE LUIS LUCIANO, «El Salmo Quincuagésimo» Traducido al vascuence aezcoano, salacenco y roncalés. Versiones de D. Pedro José Samper de Jaurrieta, D. Martín Elizondo de Arike y D. Mariano Mendigatxa de Vidangoz. Londres.

- 1869. BONAPARTE, PRÍNCIPE LUIS LUCIANO. «Le petit catéchisme espagnol du P. Astete» Traducido al aezcoano, salacenco y roncalés. Londres.
- 1872. BONAPARTE, PRÍNCIPE LUIS LUCIANO. «Etudes sur les trois dialectes basques des Vallées d'Aezkoa, de Salazar et de Roncal. Contiene el verbo completo y frases comparativas. Londres.
- 1905. AZKUE, Resurrección Ma. de. «Diccionario Vasco-Español-Francés-Bilbao. AZKUE, R.M. de. «Euskalerriaren Yakintza» II, pág. 226. «Ledeak'ko Zubian» Leyenda de Abderramán. Bilbao.
- 1911. GARRALDA, Ziriako. «El euskera en Sarasaitzu» Euskal-Esnalea, abril 1911 (?) pág. 102-104
- 1915. GARRALDA, Federiko. «¿Zer da» Euskal-Esnalea, n.º 100-101 pág. 92-93. San Sebastián.
- 1915. GARRALDA, Federiko. «Izkirimiriak» Euskal-Esnalea n.º 152. pág. 88, San Sebastián.
- 1917. GARRALDA, Federiko. «Su-ondoko pipitakien goxakiara» Euskal-Esnalea, n.º 152, pág. 107-108. San Sebastián
- 1917. GARRALDA, Federiko. «Borda Bidean» Euskal-Esnalea n.º 155, pág. 139-140. San Sebastián.
- 1917. GARRALDA, Federiko. «Kontu Bat» Euskal-Esnalea, n.º 183-184, pág. 218. San Sebastián.
- 1917. GARRALDA, Federiko. «Xey Andia» Euskal-Esnalea, n.º 194, pág. 28-29. San Sebastián
- 1920. GARRALDA, Federiko. «Izkirimiriak» Euskal-Esnalea, n.º 201, pág. 164. San Sebastián.
- 1921. GARRALDA, Federiko. «Kuba'rik Muskilda'ra» Euskal-Esnalea, n.º 309 pág. 106-108. San Sebastián.
- 1923. GARRALDA, Federiko. «Kalesa zer den» Euskal-Esnalea, n.º 233. pág. 81-85. San Sebastián.
- 1925. GARRALDA, Federiko. «Abelgorriak» Euskal-Esnalea n.º 254, pág. 21-25, San Sebastián.
- 1973. ESTORNÉS LASA, José. «Kalesa zer den» en «Nuestro Pirineo y la defensa de la Naturaleza». Tomado de Garralda, Federio de 1923.
- 1982. MICHELENA, Luis. «Un catecismo Salacenco» Fontes L.V. pág. 21-41. Pamplona.

